

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛѢСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ



26-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛѢСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ

1890

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

Томъ IX
ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ

Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.

1890

Отъ Сиб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется. 20 Іюля 1890 г.

ΑΝΩΝΥΜΟΥ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

περὶ τὰ τέλη τῆς ἰδ' ἑκατονταετηρίδος, ἐκδιδομένη νῦν τὸ
πρῶτον μετὰ προλόγου

ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου Κεραμέως

καὶ συνοδευομένη μετὰ ῥωσικῆς μεταφράσεως τοῦ κ. Γαβριήλ Σ. Δεστούνη

ОПИСАНІЕ СВЯТЫХЪ МѢСТЪ

БѢЗЪИМѢННАГО

КОНЦА XIV ВѢКА

изданное въ первый разъ съ предисловіемъ

А. И. Пападопуло-Керамевсомъ

и переведенное Г. С. Дестунисомъ

ОПИСАНІЕ СВЯТЫХЪ ЖѢСТЪ

БѢЗЪИМѢННАГО

КОНЦА XIV ВѢКА

изданное въ первый разъ съ предисловіемъ

А. И. Пападопуло-Керамевсомъ

и переведенное Г. С. Дестунисомъ

Настоящимъ изданіемъ увеличивается число греческихъ паломничествъ, доселѣ извѣстныхъ. Занимающимся Палестиной дается текстъ XIV в., во многихъ отношеніяхъ интересный, какъ по рассказаннымъ въ немъ подробностямъ о нѣкоторыхъ Святыхъ, указываемыхъ православнымъ поклонникамъ XIV ст., такъ и по собственнымъ наблюденіямъ автора.

Этотъ текстъ дошелъ до насъ, къ несчастію, въ видѣ отрывка; это только лишь начало перечня Святыхъ мѣстъ, сопровождаемое библейскими рассказами и мѣстными повѣрьями, относящимися къ нимъ.

Авторъ этого отрывка намъ неизвѣстенъ.

Какъ бы то ни было, этотъ малый отрывокъ можетъ послужить сравнительному изученію съ современными данными паломничествъ западныхъ.

Текстъ этого отрывка былъ нами найденъ въ центральной библіотекѣ Православной Іерусалимской патріархіи въ 1887—1888 г., когда, благодаря желанію и щедротѣ его Блаженства патріарха Никодима I, мы имѣли честь класифировать и составлять каталогъ книгамъ Патріаршей библіотеки, помѣщающейся въ монастырѣ Св. Константина, называемомъ монастыремъ православныхъ отцевъ Св. Гроба. Текстъ этотъ находится въ небольшой книгѣ, привезенной изъ большой лавры Св. Саввы и отмѣченной, по нашему каталогу, за № 137

II

фонда Св. Саввы. Эта книга не иное что какъ смѣшанный списокъ (codex miscellaneus) въ 8-ю, XV в., содержащій въ себѣ различные тексты, и именно греческихъ словарей. Листки 75³-- 79³ заняты текстомъ, составляющимъ предметъ настоящаго изданія.

Между листками 79 и 80 замѣтна неполнота текста: вѣроятно много листовъ пропало.

Письмо списчика, по всѣмъ вѣроятностямъ греческой палеографіи, восходитъ лишь къ первой четверти XV в., почеркъ худой, хотя текстъ и легко читается, не смотря на всѣ сокращенія списчика, весьма несвѣдущаго въ правописаніи, какъ это видно изъ вариантовъ улучшеннаго текста, которые кропотливо отмѣчены въ примѣчаніяхъ.

Переписчикъ не сообщаетъ ни заглавія своему тексту, ни имени автора. Однакожъ, если намъ позволено судить по нѣкоторымъ предположеніямъ, мы склонны думать, что авторъ, должно быть, происходилъ изъ Константинополя. Въ началѣ своего повѣствованія, авторъ ясно высказываетъ, что онъ долго жилъ въ Іерусалимѣ; отсюда можно заключить, что онъ не принадлежитъ къ мѣстному духовенству. Его Константинопольское происхожденіе опирается, повидимому, на упоминаніи о монастырѣ Пандократора въ Константинополѣ и о Влахернской Святынь, которой базилика, въ XIV вѣкѣ еще существовавшая, походила по нашему анониму на Вилеемскую: любопытная подробность, заслуживающая того, чтобъ ее отмѣтили занимающіеся сравнительнымъ изученіемъ Константинопольскихъ базиликъ.

Кто бы ни былъ авторъ этого паломничества, содержаніе этого послѣдняго наводитъ насъ на опредѣленіе его эпохи.

Авторъ отмѣчаетъ нѣкоторыя подробности о внут-

ренности гроба Господня. По его увѣренію, ея не видѣлъ и не разсматривалъ ни одинъ человѣкъ изъ современной автору эпохи: онъ исключаетъ одного только Іерусалимскаго патріарха Дорооея. Упоминая о Дорооеѣ, авторъ употребляетъ выраженіе, показывающее, что этотъ патріархъ жилъ и занималъ патріаршій престолъ во время его паломничества. Выраженіе это не допускаетъ сомнѣнія по сему вопросу.

Понятное дѣло, надо отыскать время патріаршества Дорооея, и тѣмъ опредѣлить время этого безъимяннаго паломничества.

Въ іерархической исторіи Іерусалимской церкви упоминается о двухъ патріархахъ, носящихъ имя Дорооея: Дорооей I и Дорооей II. Мы не можемъ заниматься Дорооеемъ II, жившимъ по лѣтописямъ между годами 1493 и 1534, потому, что его официальное имя—арабское, а именно Аттала, и въ официальныхъ документахъ султанскихъ мы находимъ его упомянутымъ подъ этимъ послѣднимъ именемъ. Переименованіе его арабскаго имени въ Дорооея есть переводъ, восходящій не далѣе какъ къ XVII в., когда Іерусалимскій патріархъ Досиоей собиралъ матеріалы для составленія исторіи предшествовавшихъ ему патріарховъ¹. Переводчикъ, которому онъ поручилъ переводъ официальныхъ арабскихъ и турецкихъ бумагъ, призналъ нужнымъ перевести это имя Аттала—Дорооеемъ; второй современный переводъ передаетъ имя Аттала Θεοδοσίємъ²: но въ собственномъ смыслѣ оно соотвѣтствуетъ имени: Досиоей.

Итакъ настоящая исторія Іерусалимскихъ патріар-

¹ Сочиненіе патріарха Досиоея озаглавлено: *Περὶ τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμοις πατριάρχων* и проч. Букарештъ, 1715, въ листъ. — ² Кодексъ 428 центральной патріаршей Библіотеки въ Іерусалимѣ (патріаршій фондъ), л. 53.

IV

ховъ признаеть одного только Дороея—Дороея I, упоминаемаго безымяннымъ авторомъ нынѣ изданнаго памятничества.

Годы патріаршества Дороея I до сихъ поръ очень худо изслѣдованы. Досиоею было извѣстно только имя его, по подписи одной, находившейся въ Іерусалимѣ, рукописи ¹. Онъ помѣстилъ Дороея I послѣ патріаршества Софронія IV, не назначая ему времени. Лекеиъ приводитъ его имя по перечню Досиоея ², но прибавляетъ, что Дороеей былъ утвержденъ императоромъ Іоанномъ V Палеологомъ ³. Третій писатель, Григорій Палама, указываетъ на Дороея I какъ на непосредственнаго наслѣдника патріарха Лазаря, умершаго, по его сообщенію, въ 1347 г. и приписываетъ ему патріаршество 48-лѣтнее, а именно отъ 1347 по 1395 г. ⁴.

Между тѣмъ какъ Досиоей могъ только отмѣтить одно имя патріарха Дороея I, Палама, который могъ бы пользоваться критическимъ методомъ, ограничился тѣмъ, что не только вычеркнулъ имя Софронія IV, но и выставилъ годы совершенно ошибочные, для того, чтобъ согласовать число 48, приписываемое патріаршеству Дороея I позднѣйшими лѣтописцами, еще неизданными ⁵.

¹ Досиоей, *Περὶ τῶν ἐν Ἱερουσόλοις πατριαρχευσάντων*, стр. 752, строки 32—39. — ² Lequien, *Oriens christianus*, tome III, col. 513. — ³ Текстъ утвержденія, переведенный на латинскій языкъ, найденъ былъ Лекеиомъ (III, col. 135) въ *codex regius* 3289. Вотъ онъ: «*Sancta Trinitas per regiam potestatem qua nos donavit promovet sanctissimum pontificem dominum Dorotheum in patriarcham Hierosolymorum sanctae Sion, Syriae, Arabiae, totius Palaestinae, trans Jordanem, et Canae Galileae; cujus causa datur eidem sanctissimo patriarchae Hierosolymorum, sanctae Sion, Syriae, Arabiae, totius Palaestinae, trans Jordanem et Canae Galileae praesens in scripto libellus et decretum imperii mei.*». — ⁴ Григ. Палама, *Ἱεροσολυμάς. ἤτοι ἐπίτομος ἱστορία τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουζαλήμ*. Іерусалимъ, 1862, стр. 65с'—65с". — ⁵ Монахъ Прокопій Арабглу (кодексъ 176 Іерусалим-

Настоящее положеніе матеріаловъ для этого хронологическаго розысканія далеко не можетъ насъ удовлетворять, но мы можемъ указать на матеріалы неизданные, могущіе уяснить одну часть этого вопроса.

Точное время вступленія на престолъ Дорооея I останется пока неизвѣстнымъ, такъ какъ документъ о его утвержденіи, обнародованный Лекеномъ, не имѣетъ при себѣ обозначенія времени. Дорооей I, повидимому, занималъ Іерусалимскій престолъ въ 1382 г. Это указаніе сдѣлано имъ собственноручно въ одномъ кодексѣ Саввскаго фонда, за № 68, хранящемся нынѣ въ центральной бібліотекѣ Іерусалимской патріархіи. Эта книга содержитъ въ себѣ вторую часть одной *Παρακλητική*, имъ написанной въ 1382—1384 гг. Вотъ его собственноручныя хронологическія указанія:

Кодексъ 68, листокъ 81³. Переводъ греч. словъ:

Τέλος σὺν Θεῷ τοῦ πλαίτου	Конецъ съ Богомъ перва-
πρώτου ἡχοῦ: ἔτους Ϛωυα'	го косвеннаго гласа; 6891 г.
(1382—1383) ἰνδικτιῶνος ζ':	(=1382—1383), индиктіо-
Δωρθεος ἐλέω Θεοῦ πατρι-	на 7-го.
άρχης Ἱεροσολύμων:-	Дорооей Вожіею мило-
	стію патріархъ Іерусалим-
	скій.

Листокъ 167³.

Τέλος τοῦ πλαίτου δευτέρου ἡχοῦ:	Конецъ второго косвен-
ἐν ετ(ει) Ϛωυβ' (1383—1384)	наго гласа въ лѣто 6892
ἰνδικτιῶνος ζ':—	(=1383—1384), индиктіо-
	на 7-го.

скаго патріаршаго фонда, стр. 13) даетъ число 38 лѣтъ; онъ присовокупляетъ, что другіе писатели (которыхъ слѣда мы не отыскали) приписываютъ Дорооею I 48-ми-лѣтнее патріаршество.

VI

Листокъ 247³.

Τέλος καὶ βαρὺς σὺν τοῖς λοι-
ποῖς νῦν ἔσχει· Δωροθέος ἐλέω
Θ(εο)ῦ π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύ-
μων·

† ἔτους Ϛωγ̃ (1384—1385)
ἰνδικτιῶνος η'·

Листокъ 339³.

Πλάϊος ὡδε τετάρτου ἔχου λήγει †
Ἐτελειώθ(η) τὸ παρὸν παρα-
κλητικὸν· διὰ χειρὸς τοῦ διὰ τοῦ
ἐλέους τοῦ Θ(εο)ῦ Δωροθέου
π(ατ)ριάρχου Ἱεροσολύμ(ων) εἰς
τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν τοῦ Χ(ρι-
στο)ῦ· τῇ κδ' σепτεβρίου. τῆς
ἁγίας πρωτομάρτυρος Θεέκλης.
ἡμέρ(α) σα(ββά)τω. ἐν ἐτι Ϛωγ̃
ἰνδικτιῶνος η'·

Эта греческая отмѣтка тѣмъ же патріархомъ До-
роѳеемъ I написана и по арабски. См. листокъ 340³.

Въ другомъ кодексѣ патріаршей библіотеки (№ 237
фонда Саввинскаго), принадлежащемъ его же перу,
изображенъ патріархъ Дороѳей I на своемъ пре-
столѣ въ 1389 г. Эта рукопись содержитъ въ себѣ
церковныя службы мѣсяцевъ Мая и Іюня. Въ
концѣ службъ Майскихъ (л. 168^a) читаемъ слѣдующую
запись:

Ἐτελειώθ(η) ὁ παρὸν μάϊος μῆν·
διὰ χειρὸς ἐλέω Θ(εο)ῦ π(ατ)ρι-
άρχου Ἱεροσολύμων Δωροθέου
τοῦ ποτὲ Ἀγῖορίτου· εἴτα καὶ

Нынѣ получила конецъ
и тяжелый, вмѣстѣ со всеѣмъ
прочимъ.

Дороѳей Божіею ми-
лостью патріархъ Іеруса-
лимскій.

Лѣта 6893 (1384—1385)
индиктіона 8-го.

Здѣсь оканчивается че-
твертый косвенный гласъ.
Этотъ параклитикъ окон-
ченъ рукою Дороѳея Бо-
жіею милостью патріарха
Іерусалимскаго во Святомъ
Воскресеніи Христовомъ;
24-го Сентября Святыя пер-
вомученицы Θεκλѣ, въ день
субботній, въ лѣто 6893-іε
(=1384) индиктіона 8-го.

Кончился сей Май мѣ-
сяцъ. Рукою Божіею Ми-
лостью Іерусалимскаго па-
тріарха Дороѳея, нѣкогда

Ἀγιοσαβίτου: Ἐνέτει ϛ̅ω̅ϣ̅ζ̅ μην-
νι αὐγοῦςω γ' ἰνδικτ. ιβ' ἡμέρα
τρίτη:-

Святогорца, потомъ Свято-
савинца, въ лѣто 6897-ое
(= 1389) мѣсяца Августа 3,
индиктіона 12-го, во втор-
никъ.

Другая замѣтка находится въ концѣ книги л. 374^а.

«Ἐτελειώθ(η) δὲ τὸ παρὸν μη-
ναίον· τῇ λα' τοῦ δεκεβρίου δι-
ὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ Δωροθέου
π(ατ)ριάρχ(ου) Ἱεροσολύμων· ἐνέ-
τει ϛ̅ω̅γ̅ ἰνδικτιῶνος ιγ' εἰς τὴν
ἀγίαν Ἀνάστασιν τοῦ Χ(ριστοῦ)
μου:—

«Окончена сія минея 31-го
Декабря рукою смиреннаго
Дорооея патріарха Іеруса-
лимскаго, въ лѣто 6898-ое
(= 1389) индиктіона 13-го
во Святомъ Воскресеніи
Христовомъ».

Мы находимъ Дорооея I на его престолѣ еще въ
1391 г. по слѣдующей замѣткѣ переписчика Каллиста Ра-
динѣ (Παρακλητική; кодексъ 238 Саввинскаго фонда, л. 309^β.

«† Ἐτελειώθῃ, ἡ παροῦσα
παρακλητικῇ· διὰ χειρὸς καμοῦ
τοῦ ἐν μοναχοῖς ἐλαχίστου· καὶ
ἀμαρτωλοῦ, Καλλίστου Ῥαδηνοῦ,
τοῦ Τραπεζουντίου· διὰ συνερ-
γείας τῆς, καὶ ἐξόδου· καὶ πολ-
λῆς ἐπιμελείας, καὶ πόθου· τοῦ
ἐν ἱερομονάχοις, εὐλαβεστάτου·
κυροῦ, Θωμᾶ π(ατ)ριαρχοῦντος,
τοῦ ἀγῶτάτου καὶ παναγῶτάτου
ἡμῶν δεσπότη, π(ατ)ρ(ὸ)ς καὶ
π(ατ)ριάρχου τῆς ἀγίας πόλεως
Ἱ(ερουσα)λὴμ κυροῦ Δωροθέου...
Ἐν ἔτει ϛ̅ω̅ϣ̅ϛ̅ (1391): μηνι
ἰαννουαρίω κα': ἡμέρα σαββάτω:
ῶρα θ: ... Ἐγράφῃ, εἰς τὰ Ἱε-

«Окончена сія паракли-
тика моею наименьшаго
въ инокахъ и грѣшнаго
рукою Каллиста Радинѣ,
Трапезундца; содѣйствіемъ,
иждивеніемъ и великимъ
радѣніемъ и стараніемъ бла-
гочестивѣйшаго въ мона-
хахъ господина Θомы, въ
патріаршество святѣйшаго
и всесвятѣйшаго владыки,
отца и патріарха Іеруса-
лимскаго господина Доро-
оея. Въ лѣто 6899 (1391),
мѣсяца Января 21, въ день
суботній, въ 9 часу... На-

VIII

ροσόλυμα, ἐντὸς τοῦ κελίου τοῦ
δεσπότη μου, τοῦ ἁγίου τοῦ
π(ατ)ριάρχου: ††.

писано въ Иерусалимѣ въ
келиі моего владыки свя-
таго патріарха ††.

По собственноручнымъ замѣткамъ Дорошея I онъ
былъ патріархомъ еще въ 1401—1402 г. См. кодексъ
223 Саввинскаго фонда, л. 405³.

«Ἐτελειώθη ὁ παρὼν δεκέ-
βριος μῆν· ἐνέτει 6909 (1401)
ἰνδικτιῶνος θ'ης, μηνὶ αὐγούστῳ:
κ̅ε̅:—Δωρόθεος ἐλέω Θεοῦ
π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύμων· πά-
σης Παλαιστίνης· Συρίας· Ἀρα-
βίας· παίραν Ἰορδάνου· ἁγίας
Σηῶν καὶ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας:
†—† Ἐσταχώθ(η) ὁ παροῦσα
αὕτη ἡ βίβλος διὰ χειρὸς ἐμοῦ
τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου Σί-
μονος· τάχα καὶ ἱερομονάχου
ποτέ ἐν τῷ Χαλήλῃ· καὶ ἡ ἀνα-
γινώσκοντες π(ατέ)ρες καὶ ἀδελ-
φοὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν
Κ(ύριο)ν.. Ἐν ἔτει 6911 (1402)
ὥκτωβρ(ίου) η'».

«Оконченъ настоящій де-
кабрь мѣсяцъ, въ лѣто 6909
(1401), индиктіона 9-го,
въ Августъ мѣсяцъ, 25.
Дорошей Божією милостью
патріархъ Іерусалимскій,
всѣя Палестины, Сирії,
Аравіи, за-Іорданской зе-
мли, святаго Сіона и Каны
Галилейской. Переплетена
настоящая книга рукою
моею грѣшнаго и недостой-
наго Симона, яко іеромо-
наха нѣкогда въ Халилѣ
(=Хебронъ), читающіе же
отцы и братья молитесь за
меня Господу, въ лѣто 6911
(1402) Октября 8-го».

Листокъ 195^а того же кодекса:

«Ἐτελειώθ(η) τῷ παρὼν
μηναίον μηνὶ ἰουλίῳ κ̅ε̅: ἐνέτει
6910 (1402) ἰνδικτιῶνος ι' ἡμέ-
ρα γ':—Δωρόθεος ἐλέω Θεοῦ
π(ατ)ριάρχης Ἱεροσολύμων».

«Окончена настоящая ми-
ня въ мѣсяцъ Іюль 25,
въ лѣто 6910 (1402) индик-
тіона 10, во вторникъ. До-
рошей Божією милостью па-
тріархъ Іерусалимскій».

Дорошей I продолжаетъ занимать престолъ свой даже

и въ 1405 г., судя по слѣдующимъ отмѣткамъ каллиграфа Якова (кодексъ 228 фонда Св. Саввы, л. 282, 422):

«Τέλος εἴληφεν ὁ ἱαννουᾶριος μὴν· τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου τοῦ Κ(υρίου)· διὰ συνεργείας τὲ καὶ ἐξόδου καὶ πολλῆς ἐπιμελείας τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη τοῦ π(ατρὸς) καὶ π(ατ)ριάρχου τῆς ἁγίας πόλεως Ἱεροσολύμων κυροῦ Δωροθέου τοῦ Ἀγιονόρεϊτω εἵτα τῷ Ἀγίωσαβίτου: † Γραφεὶς δὲ διὰ χειρὸς ἐμοῦ ἁμαρτωλοῦ Ἰακώβου καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες εἰς αὐτ(όν) π(ατέρ)ες καὶ ἀδελφοὶ εὐχесθαι μου διὰ τὸν Κ(ύριον) ὅπως λυτρωθῶ τῆς αἰωνίου κολάσεως· διὰ τὸν ἁγίων σας εὐχῶν· ὅτι μέγας ἡμάρτικα τῷ Κ(υρί)ῳ ὡς οὐδεὶς γεγενημένος ἐπὶ τῆς γῆς: † — *Ετους 6914: ἐν μηνί(νι) σεπτεβρίῳ εἰς τὰς λ': ἡμέρα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τῆς μεγ(ά)λ(ης) Ἀρμενίας: ἡμέρα δ': καὶ τὸν Θεὸν δοῶ σοι: †

Листокъ 422^а.

«Ἐγράφη εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἐντὸς τοῦ σχολίου τὸν εὐλαβεστάτον π(ατέ)ρα ἡμῶν κυροῦ Σάδεка, κληρικὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου τοῦ Κ(υρίου): † — ἔτους 69(1)4 ἐν μηνὶ νοέμ-

«Оконченъ мѣсяцъ Январь, Святаго и Живоноснаго гроба Господня, содѣйствіемъ, иждивеніемъ и великимъ стараніемъ святѣйшаго нашего владыки, отца и патриарха святаго града Іерусалима господина Дороея Святогорца, потомъ Свято-савинца. Написанъ моею рукою грѣшнаго Іакова, а вы, отцы и братья читающіе въ ней молитесь Господу, да спасенъ я буду вашими святыми молитвами отъ вѣчнаго мученія, ибо я много согрѣшилъ передъ Господомъ, какъ ни одинъ изъ родившихся на землѣ. Въ лѣто 6914 (=1405) Сентября 30-го, въ день праздника Святаго Григорія (архіепископа) великой Арменіи, въ среду, и Богу слава.

«Написана въ Іерусалимѣ, въ школѣ благочестивѣйшаго отца нашего Садека, священника святаго и живоноснаго гроба Господня. † въ лѣто

Х

βρίω: εἰς τὰς: λ': ἡμέρα δευτέ- 69(1)4. Ноября 30-го, въ
ра, ὥρας θ': ἰνδικτιῶνος (sic). понедѣльникъ, 9 часа, Ин-
диктиона (sic).

Официальный документъ, писанный по арабски и дан-
ный Египетскимъ султаномъ Ахмедомъ Сейфединомъ
Сіакмакомъ указываетъ на то, что Дорофей I сидѣлъ
на своемъ престолѣ еще въ 1410 г.¹

Подобно тому, какъ мы не знаемъ года его вступ-
ленія на престолъ, такъ и годъ его удаленія остается
еще неизвѣстнымъ. Однакожъ одинъ кодексъ, заклю-
чающій въ себѣ церковныя службы за Сентябрь и за
Октябрь (№ 189 фонда Св. Саввы, въ центральной би-
блиотецѣ Іерусалимской патріархіи) содержитъ въ концѣ
слѣдующую запись, по которой легко составить себѣ
понятіе приблизительно о годѣ удаленія Дорофея I:

† Ἐπλ(ηρώ)θ(η) τὸ παρὸν
δῶμῆραιον τοῦ παναγίου καὶ ζωο-
δόχου τάφου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, σептѣβριος καὶ ὀκτώμ-
βριος· διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξό-
δου τοῦ πανοσιωτάτου, καὶ σε-
βασμιωτάτου· καὶ θείου πατρὸς
ἡμῶν, κῆρ Δωροθέου· πρώην
μὲν πατριαρχούντος τῆς ἀγίας
πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῶν
περὶ αὐτῆς πάντων· νῦν δὲ πα-
τριαρχούντος τοῦ παναγιωτάτου
πατρὸς ἡμῶν κῆρ Θεοφίλου τοῦ

«Исполнена сія двухмѣ-
сячная минея Всесвятаго
и Живоноснаго Гроба Хри-
ста Бога нашего, за Сеп-
тябрь и Октябрь, содѣй-
ствіемъ и иждивеніемъ прео-
священнѣйшаго, многочи-
маго и божественнаго отца
нашего господина Дорофея,
бывшаго патріарха святаго
града Іерусалима и всѣхъ
окрестныхъ странъ, въ ны-
нѣшнее патріаршество все-

¹ См. книгу озаглавленную: Ἀπάντησις κατὰ τοῦ ζητήματος τοῦ κ. Εὐγε-
νίου Βορέ, περὶ τῶν ἐν Ἱερουσολύμοις ἀγίων τοπων. Константинополь. 1851, стр. 11.
Прим. 2. Здѣсь упомянуто о документѣ, о которомъ идетъ рѣчь, обращен-
номъ на имя патріарха Дорофея I и утверждающемъ за нимъ право отво-
рять и затворять дверь церкви Св. Гроба, по своему желанію.

υἱοῦ αὐτοῦ· ἐπὶ τῆς βασιλείας, τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἁγίου ἡμῶν κῦρ Μανουήλ τοῦ Παλαιολόγου καὶ γέροντος· καὶ υἱοῦ αὐτοῦ, κῦρ Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου (1419 — 1424). Ἐγράφη δὲ, ἐντὸς τοῦ παναγίου καὶ ζωαρχικοῦ καὶ θείου τάφου Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ· καὶ οἱ ἐντυγχάνοντες τοῦτου εὐχεσθαι ὑπὲρ τοῦ γράψαντος Ῥαχὺ τοῦ θυτοῦ· ἦν ἀξιοθεῖημεν ἀμφοτέρωι πάντες ἰδεῖν τὸ ἐράσμιον καὶ θ[εῖον] καὶ γλυκύτατον κάλλος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀμήν: †»

святѣйшаго отца господина Теофила, сына его, въ царствованіе державнаго и святаго нашего господина Мануила Палеолога, старца, и сына его господина Іоанна Палеолога (1419—1424); а написана во святомъ и живоносномъ и божественномъ гробѣ Христа Спаса нашего Бога; читающіе же оную молитесь о писавшемъ Раки, священникѣ, да сподобимся оба (всѣ) увидѣть почтенную, божественную и сладчайшую красоту Христа Бога нашего, аминь».

Авторъ этой замѣтки, священникъ Св. Гроба, сообщаетъ намъ, что онъ сдѣлалъ копію этого кодекса, во время патріаршества Теофила, сына предъидущаго патріарха Дорооея I, находящагося еще въ живыхъ. Теофилъ же занималъ Іерусалимскій престолъ въ царствованіе со-императоровъ Мануила и Іоанна Палеологовъ, а именно между годами 1419 и 1424: итакъ удаленіе Дорооея I произошло кажется между 1410 и 1419 г. Предположимъ, что это было въ 1418 г. Число 48 лѣтъ патріаршества, основывается, повидимому, на мнимомъ несуществованіи патріарха Софронія IV. Мы видѣли, что одинъ перечень Іерусалимскихъ патріарховъ, а именно перечень Неофита Арабоглу, приписываетъ Дорооею I патріаршество 38 лѣтъ, для начала котораго потребовался бы 1380 годъ, а именно такой, который двумя годами предшествуетъ первой

ХП

собственноручной подписи Дороея, найденной нами въ кодексъ 68-мъ.

По уясненіи, на сколько это было возможно, хронологіи Дороея I, мы показали, что наибольшее продолженіе его патріаршества принадлежитъ XIV вѣку. Равнымъ образомъ мы склонны отнести и безымянное паломничество, составляющее предметъ нашего изданія, къ тому же столѣтію, не только по причинѣ имени патріарха, въ немъ названнаго, но и по другимъ иного рода причинамъ.

Мы заявимъ двѣ такія причины:

Нашъ безымянный паломникъ заявляетъ, что въ его время часовня церкви Св. Гроба, именуемая ὁ Κρανίου τόπος (Лобнымъ мѣстомъ) принадлежала Армянамъ. Эта подробность подтверждается латинскимъ паломникомъ Николѣ Фрескобальди, посѣтившимъ Святый Градь въ 1384 г.¹ Другой паломникъ того же года, Симонъ Сиголи, подтверждаетъ косвенно ту же подробность, говоря, что часовня, въ которой была обрѣтена голова Адама, именовалась „capella di Santo Ghirigoro“². Ghirigoro есть армянское имя собственное, нѣсколько искаженное, соотвѣтствующее греческому Γρηγόριος. Итакъ весьма правдоподобно, что Κρανίου τόπος, обладаемый Армянами къ концу XIV столѣтія, былъ посвященъ Св. Григорію, разумѣется архіепископу Великой Арменіи, называемому Григоріемъ Просвѣтителемъ. Лишившись обладанія этою часовней Армяне перенесли имя

¹ Niccolo Frescobaldi, Viaggio..... in Egitto e in Terra Santa. Roma, MDCCCXVIII, стр. 155: „Подъ горою Лобною находится часовня, какъ бы отдѣльное подземелье, гдѣ была обрѣтена голова Адама, нашего прародителя, каковая часовня именуется Голговою... въ этой часовнѣ служатъ Христіане Армяне (Ermini)“. — ² Sim. Sigoli, Viaggio al monte Sinai. 2-a edizione. Milano, 1841, стр. 154.

покровителя своей націи на то мѣсто, которое они и нынѣ занимаютъ въ церкви Св. Гроба.

Отмѣтимъ еще примѣръ синхронизма, упоминаемаго нашимъ анонимнымъ паломникомъ въ началѣ перечня святынь внѣ церкви Св. Гроба.

Онъ говоритъ, что внѣ церкви, посреди двора, находилось то мѣсто, гдѣ нашъ Господь взялъ крестъ изъ рукъ Симона Киринаеянина, чтобъ отнести его къ мѣсту распятія. Преданіе объ этой мѣстности совершенно затерялось, и мы находимъ о немъ упоминаніе только съ конца XIV вѣка. Фрескобальди¹ и Сиголи² заявляли объ этой мѣстности въ 1384 г. Баронъ Англюръ (1395) высказывается яснѣе, и намъ позволять представить читателямъ относящееся сюда мѣсто; вотъ оно:

„Premiers, nous mena le dit frère gardian, lequel estoit moult bonne et honneste personne, devant l'église de Saint Sepulcre où Notre Seigneur Jhesus Christ reprint la croix sur ses espaulles que Simon avoit apportée, auquel Simon les Juifs luy firent apporter pour ce qu'il savoit bien que luy et ses enfants amoyent (=aimaient) Notre Seigneur, et pour lui faire grant honte lui firent porter plus que pour aider à Notre Seigneur; et illec où Notre Seigneur reprint la croix a une pierre quarrée d'environ pié et demy de tous les assises (=de tous côtés), plus bas que les autres pierres d'entour, sur laquelle estoit le pié de la croix † quant Notre Seigneur la reprint pour porter sur le mont du Calvaire“³. „Сперва означенный сторожъ, который былъ предобрый и честный человекъ, повелъ насъ предъ церковь святаго Гроба, гдѣ Господь нашъ Иисусъ Христосъ взялъ

¹ Viaggio in Egitto etc., p. 152. — ² Viaggio al monte Sinai, p. 155. —

³ Baron d'Anglure, Le saint voyage de Jérusalem, accompagné d'éclaircissements sur l'état présent des Lieux-Saints. Paris, 1858, стр. 57.

XIV

на свои плеча принесенный Симономъ крестъ; этого Симона Евреи заставили нести крестъ, потому что хорошо знали, что и онъ и дѣти его любили Нашего Господа, и заставили его нести крестъ больше чтобъ его опозорить, чѣмъ чтобъ облегчить Нашего Господа; а тамъ, гдѣ Нашъ Господь взялъ крестъ, есть четырехугольный камень, имѣющій со всѣхъ сторонъ около полутора фута; онъ ниже чѣмъ прочіе окрестные камни; и на немъ находилась ножка креста †, когда Нашъ Господь взялъ его, чтобъ нести на гору Голгоѳу (Кальварій)“. Преданіе это продолжалось и въ XV в., но въ искаженномъ видѣ¹.

Кромѣ такого рода указаній, могущихъ уяснить паломничества XIV в. съ точки зрѣнія синхронизма, издаваемый нами текстъ содѣйствуетъ умноженію нашихъ свѣдѣній о состояніи нѣкоторыхъ святынь въ концѣ означеннаго вѣка. Отмѣтимъ напр. подробности о ротондѣ Св. Гроба, о башнѣ Давидовой и драгоцѣнныя подробности о состояніи церкви Вознесенія на Елеонской горѣ.

Въ текстѣ нашего безымяннаго паломника сохранились еще нѣсколько, весьма рѣдкихъ преданій XIV в. Замѣьте напр. преданіе о двухъ камняхъ свода, именнаго нынѣ аркой „Се Человѣкъ“: онъ ихъ отождествлялъ съ тѣми камнями, о которыхъ Господь сказалъ: если они будутъ молчать, то сіи камни возговорятъ (Лук. XIX, 40). Это преданіе указывается еще русскимъ паломникомъ Греосніемъ, паломничество которого кажется относится ко времени предшествующему 1400 г.²

Еще одно примѣчаніе. Говоря о камнѣ помазанія

¹ См. Reyssbuch dess heyligen Lands. Franckfort am Mayn, 1584, въ лист. 40², 60³, 134³. — ² M-me B. de Khitrowo, Itinéraires russes en Orient traduits pour la Société de l'orient latin. Genève 1839, I, стр. 177.

въ церкви Св. Гроба, нашъ анонимъ утверждаетъ, что тотъ камень, на которомъ положено было тѣло Господа Іосифомъ и Никодимомъ, находился въ его время въ Константинополѣ, въ обители Спасителя, именуемой Пандократоромъ (Вседержитель). Эта подробность подтверждается византийскимъ историкомъ Никитой Хонскимъ. Вотъ относящееся сюда мѣсто:

«Τέθαπται οὖν παρὰ πλάγιον πλευρὸν τῷ τὸν νεῶν εἰσιόντι τῆς τοῦ Παντοκράτορος μονῆς, οὐκ ἐν αὐτῷ τῷ τεμένει ἀλλ' ἐν τῷ περὶ τοῦτον ἡρώφῳ. Τοῦ δὲ τοίχου τοῦ νεῶ εἰς ἀφ᾽ ἑαυτοῦ περιαχθέντος, ἢ περὶ τὴν σορὸν εὗρεῖα διαστέλλεται εἴσοδος. Συνέχει δὲ τοῦτον λίθος, τὴν μελανίαν ὑποκρινόμενος, καὶ διὰ τοῦτο στυνάζοντι ἑοικώς, ὅς καὶ εἰς ἑπτὰ διέσχισται λοφίαις. Παράκειται δὲ οἱ ἐπὶ κρηπίδος καὶ προσκύνησιν δέχεται λίθος ἐρυθρὸς ἀνδρομήκης, ὃν εἶχε πρότερον μὲν ὁ κατ' Ἐφεσον τὴν πόλιν ναός, ἔκεινον εἶναι διαθρυλούμενον ἐφ' οὗ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀπὸ σταυροῦ καθαίρεσιν νεκροταφίους εἰληθεὶς ἐσμυρνίσθη» ¹.

«Похороненъ онъ (императоръ Мануиль Комнинъ) съ боку для входящаго во храмъ обители Пандократора, не въ самой церкви, но въ окружающей оную усыпальницѣ. Такъ какъ стѣна храма сведена въ арку, то широкій входъ около гробницы отдѣленъ. Заключаетъ его въ себѣ камень, подходящій къ черному и посему на видъ мрачный, разсѣвшійся на семь щелей. Лежитъ у него на фундаментѣ и пріемлетъ поклоненіе камень красный, длиною въ ростъ человѣческій, находившійся прежде во храмѣ града Ефеса; это и есть тотъ, о которомъ сказыва-

¹ Nicetae Choniatae, Historia ex. rec. Bekkeri, Bonnae, 1835, p. 289 (libr. VI de Man. Comneno). Русскій паломникъ дьякъ Александръ, посѣтившій Царьградъ въ 1393 году, говоритъ, что въ монастырѣ Пандократора сохраняется доска, на которой несенъ былъ Спаситель ко Гробу. Эту доску Стефанъ Новгородецъ снѣшалъ съ плитою Св. гроба Господня (M-me B. de Khitrowo, Itinéraires russes en Orient, стр. 137, 162).

XVI

вають, что на немъ былъ помазанъ смирной Христось, обернутый въ саванъ, по снятіи со креста“.

Текстъ паломничества имѣетъ ошибочную редакцію. Такъ какъ онъ походитъ на діалектическій, то мы сочли нужнымъ вообще сохранить его синтаксисъ, кромѣ только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ смыслъ становился неудобопонятнымъ для лицъ не свыкшихся со средневѣковыми греческими текстами; посему мы прибавили въ скобкахъ слова, облегчающія пониманіе нѣкоторыхъ мѣстъ. Въ немъ находится нѣсколько формъ, принадлежащихъ средневѣковому эллинизму, заслуживающихъ быть замѣченными тѣми, кто занимается исторіею новогреческаго языка. Между прочимъ можно замѣтить нѣсколько примѣровъ аориста страдательнаго, въ 3-мъ лицѣ, имѣющихъ окончаніе 1-го лица (ην вмѣсто η), что часто встрѣчается въ греческихъ текстахъ XIV в.

Орфографическія ошибки писца и другія неправильности текста подробно означены въ примѣчаніяхъ на каждой страницѣ.

· 20 іюля 1890.

А. Пападопулосъ-Керамевсъ.

ΑΝΩΝΥΜΟΥ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ ¹.

§ 1. Εἴ τινες ποθεῖτε, μᾶλλον δὲ καὶ ἀγαπᾶτε τοῦ ἀκού-
σασθαι τὴν διήγησιν τῆς ἀγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ καὶ πάσης
Παλαιστίνης καὶ τῶν ἐν αὐτῇ εὕρισκομένων θείων προσκυνημάτων,
ἀκούσατέ μου τῆς διηγήσεως· αὐτοψεῖ γὰρ τεθέακα καὶ πλεῖστον
καιρὸν εἰς τὸν ἔκεισε διέτριψα (τόπον). Χάριν (οὖν) τοῦ θεάσασθαι 5
τὰ ἔκεισε ἐρῶ.

§ 2. Ὁ ναὸς τοίνυν ὁ περικαλλέστατος, ὁ κτισθεὶς καὶ ἀνα-
καινισθεὶς ἐκ βάθρων παρὰ τῆς ἀοιδίου καὶ μακαρίας καὶ ἰσα-
ποστόλου καὶ πρώτης δεσποίνης τῶν χριστιανῶν ἀγίας Ἑλένης,
ὕπάρχει τῇ μὲν θέσει ὥσπερ σκηνὴ ἄνωθεν ἀσκεπής, ἡγουν ὁ 10
ὄροφος αὐτοῦ, ἔχων δοκὰς ρλβ', κίονας καὶ πινσοὺς γύρωθεν με-
γάλους ις' καὶ μικροὺς κίονας δ'. Ἰσταται δὲ μέσον τοῦ αὐτοῦ
ναοῦ κουβούκλιον μετὰ κιόνων καὶ μαρμάρων εὐμόρφων, ἔχον ἐντός
τὸ ζωοδόχον καὶ ἅγιον μνῆμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, οὐχὶ τὸ
λελατομημένον ἐκ πέτρας, τὸ καινὸν ἐκεῖνο τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ 15
ἕτερον ὁποῖον ὠκοδόμησεν ἡ ἀγία Ἑλένη. Ἐκεῖνο δὲ εἰς ὃ κα-
τετέθη τὸ πανάχραντον σῶμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐτεθέατο ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενεᾷ· λέγουν

¹ Ἐν τῷ κώδικι τὸ κείμενόν ἐστιν ἀνεπίγραφον, καχογεγραμμένον καὶ λίαν ἀνορ-
θόγραφον· διὸ καὶ ὑποσημειοῦνται ὡς ἀπαντα τὰ λάθη τοῦ γραφέως. Αἱ ἐν παρεν-
θέσει λέξεις προσετέθησαν ὅπως ἐμὸν σαφηνείας χάριν τοῦ κειμένου.

4 αὐτοψεῖ — 7 περικαλέστατος — 8 ἀοιδίου ... εἰς ἀποστόλου — 9 ἀγίας ἐλέ-
νης — 10 ἀσκεπής — 12 κίονας — 13 ἔχων — 14 ζωοδόχον καὶ ἅγιον — 15 ἰωσήφ —
16 ὠκοδόμησεν 16 εἰς ὃ — 18 οὐδεὶς τεθέατο... καθ' ἡμᾶς... ὡς λέγουν γὰρ ὅτι.

δὲ ὅτι ἐθεάσατο ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων κῆρ Δωρόθεος. Ὑπάρχει δὲ κάτωθεν τοῦ ἐδάφους, ἔχον βάθος βαθμίδας ιζ'. Ἐχει τὸ ἅγιον μνῆμα τὸ φαινόμενον τὴν σήμερον παρὰ πάντων καὶ προσκυνούμενον (τὴν σήμερον) μῆκος σπιθαμὰς ὀκτώ ἢ ἔλασσον· ἔχει
5 καὶ πλάτος σπιθαμὰς δ' καὶ ὕψος γ' ἡμισυ. Ἀνάπτουσιν ἄνωθεν κανοῦλαι ιβ' ἀενάως.

§ 3. Ἐμπροσθεν δὲ τῆς πύλης τοῦ μνημείου ὑπάρχει ὁ λίθος, ὃν προσεκύλισαν τῷ τότε παρὰ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος «καὶ προσεκύλισεν λίθον μέγαν
10 παρὰ τὴν θύραν τοῦ μνημείου» (πρβλ. Ματθ. 27, 60. Μάρκ. 15, 46). Εἰσερχόμενος γοῦν εἰς τὸν ναὸν ἔμπροσθεν τῆς πύλης ὑπάρχει ὁ τόπος, ὅπου ἐκηδεύθη τὸ πανάχραντον σῶμα τοῦ Κυρίου παρὰ Ἰωσήφ καὶ Νικοδήμου. Ἐχει δὲ μῆκος ὁ τόπος ἐκεῖνος σπιθαμὰς δέκα ἡμισυ καὶ πλάτος ε'. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανοῦλαι
15 ι' ἀενάως· ὁ γὰρ λίθος εἰς ὃν ἐτέθειτο τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντον σῶμα, καταβάν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ γυμνόν, ὑπάρχει τὴν σήμερον ἐν Κωνσταντινουπόλει, εἰς τὴν μονὴν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Παντοκράτορος.

§ 4. Ἐπειτα ὑπάρχει τὸ Γολγοθᾶ ὄρος, ὅπου ἐσταύρωσαν
20 τὸν Ἰησοῦν. Ἐχει ἀνάβασμαν βαθμίδας ιη'. Ἐχει ἡ ὀπὴ ὅπου ἵστατο ὁ σταυρὸς σπιθαμὴν μίαν ἡμισυ. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανοῦλαι ε' ἀενάως.

§ 5. Ἐπειτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὅπου ἐδιεμέρισαν οἱ στρατιῶται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Δαυὶδ· «διεμέρισαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον
26 κλῆρον» (Ψαλμ. 21, 19).

§ 6. Ἐπειτα ὑπάρχει ἡ εὕρεσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, ἔχουσα βάθος βαθμίδας μ', ἀφ' ὧν αἱ μὲν εἴκοσι ἐννέα

2 ἔχων β. βαθμίδας — 3 ἅγιον μνῆμα — 3 παραπάντων — 4 σπιθαμὰς ὀκτώ, ἢ λίσσων· ἔχει — 5 σπιθαμὰς — 6 ἀενάως — 8 προσεκύλισαν ... καθὼς — 9 προσεκήλησαν — 11 ἔμπροσθεν δὲ — 12 ἐκηδεύθη — 13 Ἰωσήφ — 14 σπιθαμὰς — 15 ἐτέθη τὸ ἅγιον — 19 τῷ γολγοθᾶ ὄρει — 20 βαθμίδας ... ὀπὴ — 21 ἵστατο ... σπιθαμὴν μ. ἡμισυ — 22 ἀενάως — 23 ἐδιεμέρισαν — 24 καθὼς ... διεμέρισαντο — 25 ἐαυτοῖς — 26 κλῆρον — 27 εὕρεσις ... ζωοποιοῦ στ. ἔχων — 28 βαθμίδας μ' ἀφ' ὧν τὰ μὲν.

ὑπάρχουν ἕως (εἰς) τὸν ναὸν τὸν οἰκοδομηθέντα παρὰ τῆς ἁγίας Ἑλένης εἰς ὄνομα τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου ἀποστολίου καὶ πρώτου ἱεράρχου Ἱεροσολύμων Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου, καὶ αἱ (λοιπαὶ) ἑνδεκα ἕως (εἰς) τὴν εὕρεσιν τοῦ Σταυροῦ.

§ 7. Εἶτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὁποῦ ὑπῆντησεν ὁ Χριστὸς ταῖς 5
μυροφόροις μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐταῖς «χαί-
ρετε».

§ 8. Ἐπειτα ἔνι ὁ κίων εἰς ὃν ἐφραγγέλωσαν τὸν Ἰησοῦν.

§ 9. Πλησίον δὲ τοῦ περικαλλεστάτου ναοῦ καὶ ἠνωμένος ὁ-
μοῦ ὑπάρχει ἕτερος ναὸς τρουλλαῖος. Μέσον δὲ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ 10
καὶ πλησίον τοῦ Γολγοθᾶ ὑπάρχει ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς, καθὼς
λέγει ὁ προφήτης Δαυὶδ· «ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν» (πρβλ.
Ψαλμ. 73, 12). (Ταῦτα) πάντα εἰσὶ τὰ ἐντὸς τοῦ ναοῦ προσκυνήματα.

§ 10. Ὑπάρχουν δὲ καὶ ἐγκλειστοὶ, οἱ κατέχοντες τὰ προσκυ- 15
νήματα, ἐκ τῶν γενῶν οὗτοι. Ἐν πρώτοις οἱ Ῥωμαῖοι ἔχουν τὸ
Καθολικὸν Βῆμα τοῦ μεγάλου ναοῦ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν Ἀναστάσεως· οἱ δὲ Λατῖνοι τὸν κίονα, εἰς ὃν ἐφραγγέλωσαν
τὸν Ἰησοῦν· οἱ δὲ Ἰβήριοι τὸ Γολγοθᾶ ὄρος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Κύριος· οἱ δὲ Ἀρμένιοι τὸν Κρανίου τόπον· οἱ Ἰακωβίται ἔχουν 20
βῆμα. Ἐκ δὲ τῶν Νεστοριανῶν οὐκ εἰσὶν ἐντὸς οὐδεὶς, ἀλλ
ὅταν ἀνοιξῶσι τὸν ναὸν εἰσέρχονται καὶ αὐτοὶ καὶ λειτουργοῦν εἰς
τὴν τράπεζαν αὐτῶν. Οὗτοι δέ, οὓς εἵπομεν ἐγκλειστους, ὑπάρχουν
ἐντὸς τοῦ ναοῦ ἀενάως.

§ 11. Ἐξωθεν δὲ τοῦ ναοῦ, μέσον τῶν προσαυλίων, ὑπάρ- 25
χει ὁ τόπος ὅπου ἐπαρέλαβεν ὁ Χριστὸς τὸν σταυρὸν ἀπὸ Σί-
μωνα τὸν Κυρηναῖον καὶ ἀνέβην ἐν τῷ Γολγοθᾶ ὅρει καὶ ἐσταυ-
ρώθη· ὁ γὰρ Σίμων ὁ Κυρηναῖος ἐπαρέλαβεν τὸν σταυρὸν ἀπὸ

1 ἕως... τοῦ οἰκοδομηθέντος — 3 Ἰακώβου — 4 καὶ τὰ ἐνθ. ἕως τὴν εὕρεσιν —
5 εἶτα... ὑπῆντισεν · 6 χαίρεται · 9 εἰνομένος... ἕτερος ν. τρουλέος — 11 γολ-
γοθᾶ... καθὼς — 12 προαίωνων — 15 ἐγκλειστοὶ — 16 γενεῶν οὗτοι — 17 ἁγί-
ας τῆς — 18 κίονα — 19 ἰδὲ ἡ Ἰβήριοι τῷ γολγοθᾶ ὅρει ὁ. ἐστρώθει — 20 ἰδὲ... Ἰα-
κωβίται — 21 νεστοριανῶν οὐκ εἰσὶν ἐ. οὐδεὶς· ἀλλὰ -- 23 οὗτοι δὲ οὓς 24 ἀενάως —
27 καὶ 28 κυριναῖον -- 27 ἀνέβην ἐν τῷ γολγοθᾶ ὅρει.

τὸ πραιτώριον, καθὼς λέγουν οἱ εὐαγγελισταί· «εὗρον Σίμωνα τὸν Κυρηναῖον· τοῦτον ἡγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ» (Πρβλ. Ματθ. 27, 32. Μάρκ. 15, 21).

§ 12. Πορευόμενος γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιών καθ' ὁδὸν
 5 ὑπάρχουν οἱ οἴκοι τοῦ Δαυὶδ· καστέλλιον μικρὸν μετὰ πύργων ς'.
 Εἷς δὲ ἐκ τῶν αὐτοῦ πύργων ἔχει μίαν πύλην βλέπουσαν κατὰ
 ἀνατολάς· ὑπάρχει δὲ κεκλεισμένη πάντοτε. Οἱ δὲ κατὰ καιρὸν
 ἀμηνάδες, μάλιστα δὲ καὶ τινες τῶν σουλτάνων, ἐβουλήθησαν
 ἵνα ἀνεψῶσιν αὐτήν, δοκοῦντες χρήματα ὑπάρχειν ἐντός· ἐξήλθεν
 10 δὲ πῦρ ἐκ τῶν ἐντός καὶ κατέφλεξεν τινὰς ἐξ ἐκείνων. Ὡς ἐγὼ
 γοῦν ὑπολαμβάνω, ὅτι αὐτό ἐστὶ τὸ λεγόμενον παρὰ τοῦ Δαυὶδ,
 ὅτι «ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ»
 (Ψαλμ. 121, 5). Καὶ ὁ ἐκ Δαμασκοῦ Ἰωάννης (λέγει) «ἐπὶ οἶκον
 Δαυὶδ φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων»· καὶ ἀλλαχοῦ
 15 λέγει «ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ τὰ φοβερά τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ
 φλέγον ἅπαντα» κτλ.

§ 13. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου
 τοῦ ἀδελφοθέου. Εἰσερχόμενος γοῦν ἐντός τοῦ ναοῦ, πρὸς τὰ εὐ-
 ώνυμα μέρη ὑπάρχει κουβούκλιον μαρμαρίνον. Ὡς λέγουν δὲ κά-
 20 τωθεν τοῦ ἐδάφους ὑπάρχει κεκρυμμένη ἡ χάρα τοῦ ἁγίου.

§ 14. Εἰσελθὼν γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιών, εἰς τὸν ναὸν τοῦ
 Σολομῶντος τὸν κεχλασμένον, ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς μα-
 θητάς ὁπότεν ἐδιέτριβεν ἐν Ἱεροσολύμοις «βλέπετε τὰς οἰκοδομὰς
 ταύτας; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον» (πρβλ. Ματθ. 24, 2.
 25 Μάρκ. 13, 2), ὑπάρχει ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐκοιμήθην ἡ ὑπέραρκτος
 Θεοτόκος. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐκήδευσαν
 οἱ Ἀπόστολοι τὸ ἅγιον σῶμα αὐτῆς. Μετὰ ταῦτα εἰσέρχεσαι εἰς
 τὸν τόπον ὃν ἐπροσεύχετο. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ τύπου ὑπάρχει

1 εὗρω — 2 ἡγγάρευσαν... ἄρει — 4 σιών καθοδοῦ — 5 οἱ οἴκοι... πύργων
 ς'. εἰς — 6 βλέπων — 7 κεκλεισμένη — 9 ἀνεψῶσιν... ὑπάρχουν — 10 πῦρ... ἐξε-
 κείνων· ὡς ἐγὼ — 11 αὐτῷ — 12 ἐκάθισαν — 13 ἰωάννης — 14 ἐκεῖ... οἶκον —
 15 πῦρ... φλέγων ἅπαντα — 17 ἰακώβου — 19 μέρει — 20 κεκρυμμένη — 20 εἰσελ-
 θὼν γοῦν εἰς τὴν ἁγίαν Σιών — 22 καὶ κεχλασμένον — 23 ὁπότεν... ἱεροσωλή-
 μης... οἰκοδομὰς — 25 ἐνῷ ἐκοιμήθην — 26 ἐκοίδευσαν.

ὁ λίθος, ὃν ἀπεκώμισεν ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς καταθύμιον αὐτῆς.

§ 15. Εἴτα ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ κατεῖχεν τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου. Ταῦτά εἰσι τὰ ἐκτὸς τῆς ἁγίας Σιών, ἥγουν ἐν τῷ ναῷ τῷ κεχαλασμένῳ. 5

§ 16. Ἐντὸς δὲ τοῦ νῦν ἵσταμένου ναοῦ, τοῦ κατεχομένου τῇ σήμερον παρὰ τῶν Λατίνων, ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἡ ψηλάφησις τοῦ Θωμᾶ. Ἄνωθεν δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐφ' ὃν κατέλθε τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τῇ ἡμέρᾳ τῆς πεν- 10 τηκοστῆς, ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητάς καὶ ἀποστόλους καὶ μαθητρίας σὺν τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, ὄντες ψυχαὶ τὸν ἀριθμὸν ρκ', καθὼς λέγει ὁ προφῆτης Ἰωήλ· «ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν» καὶ τὰ ἐξῆς 15 (πρβλ. Ἰωήλ 2, 28). Πλησίον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχουν τὰ μνηματὰ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Δαυὶδ τε καὶ Σολομῶντος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

§ 17. Πορευόμενος γοῦν πρὸς τὴν Γεθσημανῇ, εἰς τὸν τάφον τῆς Θεοτόκου, μέσον τῆς ὁδοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἀπετμήθησαν 20 αἱ χεῖρες τοῦ Ἰουδαίου, τοῦ ἀψαμένου τῇ ἁγίᾳ κλίνῃ τῆς Θεοτόκου. Ἐπειτα ὑπάρχει ἡ Γεθσημανῇ καὶ ὁ ναὸς ὁ κατέχων τὸν ἅγιον τάφον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, βαθύτατος πάνυ, ἔχων βαθμίδας μθ'. Μέσον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει κουβούκλιον, ἔχον ἐντὸς τὸν ἅγιον τάφον αὐτῆς. Ἐχει δὲ μῆκος σπιθαμᾶς ἡ' καὶ πλάτος 25 τρεῖς ἡμισυ, καὶ ὕψος ὁμοίως. Ἀνάπτουν ἄνωθεν κανοῦν καὶ ἀενάως.

§ 18. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ ὑπάρχει ὁ τόπος ὁποῦ ἐλιθοβόλησαν τὸν ἅγιον Στέφανον· ἐκ δὲ τοῦ ἄλλου μέρους ὑπάρχει

1 ἀπεκώμισεν... ὄρους σινᾶ — 2 κατὰ θύμιον — 3 εἴτα... ἐνῷ κατεῖχεν — 4 ἀρχιδιακόνου — 5 αἰῶν· ἥγουν — 6 ἵσταμένου — 7 τῆς σήμερον παρατῶν — 8 κεκλεισμένων — 9 ψηλάφεισις τοῦ θωμᾶ — 10 ἐφ' ὃν — 11 πεντηκοστῆς ἐπὶ τοὺς — 13 Ἰωήλ... ἡμέρες — 15 αἱ θυγ. ἡμῶν. 17 ἐνδοξοτάτων — 19 ἐνῷ — 20 χεῖραι τοῦ Ἰουδαίου τοῦ ἀψαμένου τῇ ἁγίᾳ κλίνῃ — 22 ἅγιον — 23 βαθμίδας — 24 ἔχων — 25 ἅγιον... σπιθαμᾶς — 26 ὁμοίως... ἀενάως.

τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ περ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς
 Ἰωάννης· «τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθη-
 ταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος,
 5 εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ» (πρβλ. Ἰωάν.
 18, 1)· «εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι
 ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,
 ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 10 περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρη-
 γορεῖτε μετ' ἐμοῦ» (πρβλ. Ματθ. 26, 36—38).

§ 19. Ὑπάρχει οὖν (καὶ) ὁ τόπος, ὅπου ἐπροσῆρξατο ὁ Ἰησοῦς
 καὶ εἶπεν «πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ
 ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ» (Ματθ.
 15 26, 39). Καὶ ἦλθεν ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐνίσχυσεν αὐτόν.

§ 20. Ἐπειτα ἐν ὁ τόπος ὅπου ἔκοψεν ὁ Πέτρος τὸ οὖς τὸ
 δεξιὸν τοῦ δούλου τοῦ ἀρχιερέως. Ὄνομα τῷ δούλῳ ἐκείνῳ Μάλ-
 χος (Ἰωάν. 18, 10).

§ 21. Ἐπειτα πορευόμενος πρὸς τὸ ὄρος τῆς Γαλιλαίας
 20 ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀπέκλαυσε τὴν Ἱερου-
 σαλήμ εἰπών· «Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους» (Ματθ. 23,
 37. Λουκᾶ 14, 34).

§ 22. Ἐπειτα πορεύεσαι εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ τῆς
 25 Γαλιλαίας, εἰς τὸν τόπον ὃν ἐτάξατο ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς
 πορευθῆναι μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ θεάσασθαι αὐτόν, καθὼς
 λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἔνδεκα
 μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο

1 ἐνῶπερ — 2 καθὼς... ἐβ'αγγελιστῆς — 4 χειμάρου τῶν δένδρων ὅ. ἦν — 7 κα-
 θήσεται... ἀπελθὼν προσεύξομαι — 8 παραλαβὼν... υἱοὺς — 9 λυπεῖσθαι — 10 ἕως θ.
 μείνεται... γρηγορεῖται μετεμοῦ — 14 οὐχὼς ἐγὼ... σοὶ — 15 ἦλθεν... ἐνύσχη-
 σεν — 16 οὖς — 17 ἀρχιερέως — 19 ὄρος — 20 ἐνῶ... ἱερουσαλήμ — 21 ἀποκτε-
 νοῦσα — 22 λιθοβολοῦσα — 26 πορευθῆναι — 27 εὐαγγελιστῆς.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς» (28, 16). Καὶ ὁ Μᾶρκος λέγει, ὁπότεν αἱ γυναικες εἶδον τὸν ἐσταυρωμένον· «ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἶδε ὁ τόπος ὅπου ἐθῆκαν αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν» (Μάρκ. 16, 6—7). 5

§ 23. Ἐπειτα πορευθεὶς εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ἐτέρου ὄρους, τοῦ Ἑλαιῶνος, ὑπῆρχε ναὸς περικαλλῆς καὶ ὡραῖος ἐν καιρῷ, καθὼς δηλοῦν τὰ σημεῖα σήμερον, ἔχων ἀνάβασμαν βαθμίδας κ'. Μέσον δὲ τοῦ ναοῦ ὑπάρχει κουβούκλιον κατασκευασμένον μετὰ μαρμάρων καὶ λεπτοκαλάμων δεκατεσσάρων. Ἐντὸς δὲ τοῦ αὐτοῦ 10 κουβουκλίου ὑπάρχει ἐγκεκολλημένον ἄνωθεν τοῖς μαρμαροῖς τὸ ἴχνος τοῦ δεξιοῦ ποδὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁπότεν ἀνελήφθη ἐν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρί.

§ 24. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ναὸς μικρὸς, ἔχων κατά-βασμαν βαθμίδας ιθ'. Ἐχει δὲ ὁ ναὸς ἐντὸς τὸν τάφον τῆς ἁγίας 15 Πελαγίας.

§ 25. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει τὸ ὄρος τὸ Βησφαγῆ, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «τῷ καιρῷ ἐκεῖνω ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βησφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν» (21, 1).

§ 26. Ὅπισθεν δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν ὑπάρχει ἡ Βη- 20 θανία, ἡ πατρὶς τοῦ Λαζάρου, καὶ τὸ σπήλαιον ὅπου ἀνέστησεν ὁ Χριστὸς τὸν τετραήμερον, ἀπέχον ἐξ Ἱεροσολύμων σταδίου ιε'.

§ 27. Πλησίον δὲ τοῦ τόπου οὗ ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὑπάρχει ὁ τόπος, ἐν ᾧ εἰστήκεισαν οἱ Ἀπόστολοι, ἀτενίζοντες εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀναλήψεως, καθὼς φησι 25 Λουκᾶς ἐν ταῖς πράξεσι τῶν Ἀποστόλων (1, 10—12)· «καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῇ λευκῇ, οἱ καὶ εἶπον,

2 εἰγέρθῃ οὐκέστιν ὧδε. εἶδε — 3 ὑπάγεται εἴπεται — 4 προάγει — 5 ὄψεσθαι καθὼς — 6 ἐτέρου ὄρους — 7 περικαλλεὶς καὶ ὡραῖος ἐν καὶ ρῶ καθὼς — 8 σημεία... ἔχον... βαθμίδας — 12 ἴχνος... ὁπότεν — 15 βαθμίδας... ἁγίας — 17 βησφαγῆ... εὐαγγελιστὴς ματθαῖος — 19 ὄρος — 20 ὀπισθεν... ὄρους — 21 ὅπου ἀνέστησεν — 22 τετραήμερον. ἀπέχον — 24 ἡστίκοντο — 25 καθὼς φησὶ λουκᾶς ἐν τες — 27 εἶσαν... ἰδοὺ — 28 παρεστήκεισαν... ἐνεσθῇ λευκῇ.

Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 5 Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν».

§ 28. Ἐπειτα ὑπάρχει ὁ τόπος ὅπου ἀνεπαύετον ἡ Θεοτόκος, ὁπότεν ἀνέβαινεν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἑλαιῶνος ἵνα προσεύξηται. Πλησίον δὲ ἔχει ἐπροεμήνυσεν ὁ Ἄγγελος τὴν Θεοτόκον τὴν ἁγίαν αὐτῆς μετὰστασιν, δούς αὐτῇ κλάδον φοῖνικος (εἰς) σημεῖον.
 10 § 29. Ἀντιπρὸς δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν ὑπάρχουν αἱ ὠραῖαι πύλαι καὶ κεκλεισμέναι τοῦ Ἀγίου τῶν Ἀγίων, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἰεζεκιήλ· «ἡ πύλη αὕτη ἡ κατὰ ἀνατολὰς κεκλεισμένη ἔσται· οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἐξελεύσεται·
 15 καὶ ἔσται κεκλεισμένη» (πρβλ. Ἰεζεκ. 44, 2). Νοητῶς μὲν κατάλαβε αὐτὰς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον, αἰσθητῶς δὲ εἰς αὐτὰς τὰς κεκλεισμένας τὰς κατὰ ἀνατολὰς πύλας.

§ 30. Γύρωθεν δὲ τῶν Ἱεροσολύμων ἀπὸ τοῦ μέρους τῶν οἰκῶν τοῦ Δαυὶδ, ὑπάρχει ἡ κοιλάς τοῦ Κλαυθμῶνος, καὶ κατα-
 20 λήγει μέχρι καὶ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως· ἐκ τοῦ ἄλλου μέρους, ἤγουν τῆς Γεθσημανῆς, ὑπάρχει ἡ κοιλάς τοῦ Ἰωσαφάτ, καὶ καταλήγει καὶ αὕτη μέχρι τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως. Ὁ δὲ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως ὑπάρχει εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις, κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν φωνήν, καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «καὶ ἔλαβον τὰ
 25 τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ tetimēμένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος» (Ματθ. 27, 10). Ὁ δὲ ἀγρὸς οὗτός

1 ἐστήκ. βλέποντες... οὗτος — 2 ἀναληφθεὶς... τοὺς οὐρανοὺς, οὗτος — 3 ἐθεάσασθαι — 4 ὄρους — 5 ὥσπερ... ἔχων — 6 ἐνεπέβετον — 7 ἀνέβηεν... προσεύχεται — 8 ἐκεῖ ἐπροεμήνυσεν — 9 δούς... φοινίκης... σημεῖον — 10 ὄρους — 11 ὠρε... κεκλεισμέναι — 12 Ἰεζεκιήλ — 13 ἀνοιχθήσεται... διέλθῃ — 15 νοήτως — 16 ἐσθητῶς — 18 γύρωθεν — 19 οἰκῶν... κηλᾶς. — κατὰ λήγει — 21 ἤγουν... κηλᾶς τοῦ ἰωσαφάτ· καὶ κατὰ λήγει καὶ αὕτη — 22 κεραμέως — 24 κατὰ ματθαῖος — 25 tetimēμένου ὃν ἐτιμίσαντο — 27 οὗτος.

ἐστὶν ἀπὸ τότε ἕως τὴν σήμερον εἰς ταφὴν τῶν μοναχῶν καὶ τῶν καλογραιῶν.

§ 31. Ἐνῶθεν δὲ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κεραμέως καὶ κάτωθεν τοῦ Ἱεροῦ, ὑπάρχει ἡ κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ὅπου ὁ Χριστὸς ἰάσατο τὸν ἐκ γενετῆς τυφλόν, ἔχουσα βάθος βαθμίδας λ'. 5

§ 32. Κάτωθεν δὲ τῆς Γεθσημανῆς ὑπάρχει ὁ τάφος τοῦ Ῥοβοάμ, τοῦ υἱοῦ Σολομῶντος. Πλησίον δὲ τοῦ αὐτοῦ τάφου ὑπάρχει ὁ τάφος Ζαχαρίου τοῦ προφήτου, τοῦ πατρὸς Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὑπάρχει δὲ ὁ αὐτὸς τάφος εἰς μνήματα καὶ ἐτέρων προφητῶν. 10

§ 33. Ἐσώθεν δὲ τῆς πόλεως, πλησίον τοῦ τείχους τοῦ Ἀγίου τῶν Ἀγίων, ὑπάρχουν οἱ οἴκοι Ἰωακείμ τοῦ πατρὸς τῆς Θεοτόκου. Πλησίον δὲ αὐτοῦ ὑπάρχει ἡ προβατικὴ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη ἐβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοάς ἔχουσα, ὅπου ὁ Χριστὸς ἰάσατο τὸν τριάκοντα ὀκτῶ ἔτη κατακείμενον παραλυτικόν, 15 εἰπὼν αὐτῷ «Ἄρῃ σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει» (Ἰωάν. 5, 8).

§ 34. Ἐπειτα ὑπάρχει τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων, ναὸς περικαλλῆς καὶ ὠραίος σφόδρα. Κατεξουσιάζεται δὲ τὴν σήμερον παρὰ τῶν Σαρακηνῶν.

§ 35. Ἐπειτα ὑπάρχει τὸ πραιτώριον, ἔγουν οἱ οἴκοι τοῦ 20 Πιλάτου. Εἴτα ἐνὶ ἡ αὐλῇ τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα ἐνὶ δὲ οἱ οἴκοι αὐτοῦ χαλασμένοι καὶ κατεσκαμμένοι ἕως ἐδάφους. Πλησίον δὲ τῶν οἴκων τοῦ Καϊάφα ὑπάρχει μέσον τῆς ὁδοῦ μία ἀψὶς· ἄνωθεν δὲ τῆς ἀψίδος ὑπάρχουν δύο λίθοι μέγιστοι, οἵτινες λίθοι εἰσὶν οὓς εἶπεν ὁ Χριστὸς πρὸς τοὺς μαθητάς· «ἐὰν 25 ἡμεῖς σιωπήσωμεν, οἱ λίθοι οὗτοι κεκράξονται» (πρβλ. Λουκ. 19, 40).

§ 36. Ἐκτὸς δὲ τῶν Ἱεροσολύμων πρὸς μέρη τὰ θυτικά, ὡς ἀπὸ μιλίου ἐνὸς καὶ ἡμίσεως, ὑπάρχει ναὸς εἰς ὄνομα τοῦ

1 ἕως τὴν σήμερον—2 τὸν καλογρέων—4 Ἱεροῦ... σιλωάμ—5 γενετῆς... βαθμίδας—
9 ἐτέρων — 11 τείχους — 12 οἴκοι Ἰωακείμ — 13 προβατικὴ — 14 ἐβραϊστὶ — 15 ἰάσα-
το... ὀκτῶ ἔτε· κατὰ κείμενον παρὰ λητικόν εἰπῶν — 16 ἄρον... κράββατον — 17 περι-
καλλεῖς καὶ ὠραίος — 20 ἔγουν οἱ οἴκοι τοῦ πηλάτου — 21 εἰ, ἡ αὐλῇ τοῦ ἀρχιερέως...
καϊάφα — 22 ἐνοὶ δὲ οἱ οἴκοι... κατεσκαμμένοι ἕως — 23 πλητῶν — 24 ἀψύδος —
26 ἐὰν ὑμεῖς — 27 μέρει τὰ θυτικά — 28 ὡς ὁ ἀπομυλίου ἐνός.

τιμίου Σταυροῦ· ἐνὶ δὲ μονῇ τῇ σήμερον τῶν Ἰβήρων. Ἐντὸς δὲ τοῦ ναοῦ καὶ ἔσωθεν τοῦ βήματος, κάτωθεν τῆς ἀγίας τραπέζης, ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἵστατο τὸ τίμιον ξύλον τοῦ Σταυροῦ ἐκ τριῶν δαλῶν συνιστάμενον, ἡγουν ἐκ πεύκης καὶ κέδρου καὶ κυπαρίσσου·
 5 ἀπέκοψεν δὲ αὐτὸ ὁ σοφὸς Σολομῶν, ὁπότεν ἔκτιζεν τὸν ναὸν τῶν Ἀγίων τὰ Ἅγια· ὕστερον δὲ ἐσταυρώθη ἐν αὐτῷ ὁ Χριστός, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἡσαΐας· «ἐν πεύκῃ καὶ κέδρῳ καὶ κυπαρίσσῳ ἅμα δοξάσονται, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω» (πρβλ. Ἡσ. 60, 13). Καὶ ὁ σοφώτατος Δαμασκηνὸς λέγει· «ἐν τῇ
 10 κυπαρίσσῳ ὡς ἡδύοχσας, καὶ τῇ πεύκῃ καὶ κέδρῳ συναυψούμενος». Ἐξωθεν δὲ τῆς αὐτῆς μονῆς καὶ πλησίον ὑπάρχει ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἀφύπνωσεν Βαροῦχ ὁ μαθητὴς Ἱερεμίου τοῦ προφήτου χρόνους σ'.

§ 37. Ἐπειτα εἰσερχόμενος τὴν βασιλικὴν ὁδόν, ὁποῦ πο-
 15 ρεύεται εἰς Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ὑπάρχει τὸ φρέαρ ἐν ᾧ ἀπεκρύβην ὁ ἀστήρ ὁ ὀδηγῶν τοὺς μάγους, ὅταν ἤρχοντο ἐκ Περσίας καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα ἐρωτήσωσι «ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων», καθὼς λέγει ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «εἶδομεν γὰρ (αὐτοῦ) τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν
 20 προσκυνῆσαι αὐτῷ... Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος» καὶ τὰ ἑξῆς (Ματθ. 2. 1, 2, 7). «Καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα»
 25 (Ματθ. 2. 9, 10).

§ 38. Ἐπειτα πλησίον τοῦ αὐτοῦ φρέατος ὑπάρχει ὁ λάχος, εἰς ὃν ἀπέκρυψαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωσήφ τὸν πάγκαλον, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπεμπόλησαν αὐτὸν ἐμπόροις Ἰσμαηλίταις καὶ ἀπέκομισαν αὐτὸν ἐν Αἰγύπτῳ.

1 μονῇ τῇ σήμερον τῶν Ἰβήρων — 3 ἵστατο — 4 συνιστάμενων, ἡγουν -- 5 ὁπότεν — 6 ἵστερον δὲ ἐσταυρώθη ἐν αὐτῷ — 8 ἅμα δοξάσονται... ποδῶν — 9 σοφώτατος — 10 συναυψούμενος — 15 ἰουδαίας — 16 ἐνῷ ἀπεκρίβην — 17 ἵνα... τεχθεὶς — 18 ἰουδ. καθὼς λ. ὁ εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς — 19 ἦλθωμεν.. αὐτὸν — 20 τοὺς μ. ἠκρίβωσε — 22 ἑξῆς· καὶ ἰδοὺ — 23 αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἔστη — 24 εἰδόντες... ἐχάρησαν — 27 λάχος... ἀπέκρυψαν οἱ ἀδελφοί... πάγκαλον — 28 ἀπεμπόλησαν αὐτοῖς ἐμπ. εἰς μαίλητας.

§ 39. Ἐἵτα ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐκάθισεν Ἡλιοῦ ὁ θεοσβίτης, πορευόμενος ἐν Σινίῳ τῷ ὄρει, καθὼς φησιν ἡ βίβλος τῶν Βασιλειῶν· «καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτωθεν φυτοῦ τοῦ λεγομένου ἀρχεύθου» (πρβλ. 3. 19, 5). Ὑπάρχει δὲ τῇ σήμερον εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ναὸς περικαλλὴς εἰς ὄνομα τοῦ αὐτοῦ προφήτου. 5

§ 40. Ἐπειτα ὑπάρχει ὁ τάφος τῆς Ῥαχήλ, τῆς μητρὸς Ἰωσήφ καὶ Βενιαμὴν τῶν αὐταδέλφων, μέσον τοῦ ἱπποδρόμου. Ὅπισθεν δὲ τοῦ αὐτοῦ τάφου, μέσον τῆς κοιλάδος, ὑπάρχει ὁ τόπος, ὅπου ἐφονεύθησαν τὰ νήπια εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Ἡρώδου, χιλιάδες ἰδ'. Πάλιν δὲ ἐκ τοῦ ἄλλου μέρους καὶ πλησίον τοῦ τάφου 10 τῆς Ῥαχήλ, ὑπάρχει χωρίον τὸ λεγόμενον Ῥαμᾶ, καθὼς λέγει ὁ προφήτης Ἰερεμίας «φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς (καὶ ὁδυρμὸς πολὺς), Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἶσι» (Ἰερεμ. 31, 15. Ματθ. 2, 18). 15

§ 41. Ἐπειτα εἰσέρχεσαι εἰς τὴν ἁγίαν Βηθλεέμ. Ὑπάρχει δὲ ναὸς περικαλλὴς καὶ ὠραῖος, ὁρομικὸς μὲν τῇ θέσει, ὁμοιος (δὲ) τοῦ κατεμπυρισμένου ναοῦ τῶν Βλαχερνῶν, ἔχων μῆκος οὐργυρίας εἴκοσι καὶ πλάτος ἰα', κίονας μδ'. Ἐντὸς δὲ τοῦ ναοῦ, κάτωθεν τοῦ θυσιαστηρίου, ὑπάρχει τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ ἐγεννήθη 20 ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, καὶ φάτνη, ἐν ᾗ ἀνεκλήθη ὡς βρέφος, ἔχον βάθος βαθμίδας ιε'. Ὑπάρχει δὲ ὁ ναὸς ὅλος μετὰ ψηφίδων ζωγραφισμένος, ἔχων καὶ τὸ ἔτος ἐγγεγραμμένον ἄνωθεν τοῦ ναοῦ, λέγον οὕτως· «Ἐτελειώθη τὸ παρὸν ἔργον διὰ χειρὸς Ἐφραίμ μοναχοῦ ἱστοριογράφου καὶ μουσιάτορος, 25 ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ εὐσεβεστάτου μεγάλου βασιλέως κύρ Μανουὴλ τοῦ Κομνηνοῦ τοῦ πορφυρογεννήτου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ μεγάλου ῥηγὸς Ἱεροσολύμων κύρ Ἀμμωρῆ, καὶ τῆς ἁγιωτά-

1 ἡλιοῦ ὁ θεοσβίτης — 5 περικαλλεὶς εἰς ὄνομα — 7 ἰωσήφ καὶ βενιαμὴν... ὑπποδρόμου· ὅπισθεν — 11 ραχήλ — 12 φωνή... ἠκούσθη — 13 ραχήλ κλαίουσα — 14 οὐκ εἶθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἶσι — 17 περὶ καλλεὶς καὶ ὄρατος, ὁρομικὸς — 18 κατεμπυρισμένου — 19 οὐργίας... κίονας — 22 ἐν ᾗ ἀνεκλήθη... ἔχων β. βαθμίδας — 23 ἐγγεγραμμένον ἄν. τοῦ νεῶ λ. οὕτως. — 25 μουσιάτορος — 27 μανουὴλ καὶ... ἡμέρες.

της ἐπισκοπῆς Βηθλεέμ, τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου κϋρ Ῥαοὺλ, ἐν ἔτει ,πχογ'». Καὶ εἰσερχόμενος δὲ εἰς τὰ ἔνδον τοῦ ναοῦ μέρη, πρὸς τὰ εὐώνυμα ὑπάρχει ὁ τάφος τῶν νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Ἡρώδου· κατέχεται δὲ τὴν σήμερον παρὰ τῶν Λατίνων.

- 5 § 42. Κάτωθεν δὲ τοῦ ναοῦ τῆς Βηθλεέμ, ὡς ἀπὸ σταδίων γ', ὑπάρχει ὁ τόπος εἰς ὃν ἐποίμειναν οἱ ποιμένες τὴν ποίμνην αὐτῶν, καὶ ἐφύλαγαν ὅσων φύλακες τῆς νυκτός· καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ ὁῶσα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ τὰ ἐξῆς (Λουκ. 2,9)· καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες
10 εἶπον...

(Λεῖπει)

2 ὑσερχόμενος... μέρει — 3 ἀναιρεθέντων — 5 ἀποσταδίων — 6 ἐποίμειναν ἢ — 7 εἰσελθὼν — 8 περιέλαμψεν αὐτοῖς.

ОПИСАНІЕ СВЯТЫХЪ МѢСТЪ

БЕЗЪИМЕННОГО.

§ 1. Если вы желаете или лучше сказать любите слышать описаніе Святаго града Іерусалима и всей Палестины и находящихся тамъ Божественныхъ мѣстъ поклоненія, то послушайте мое описаніе, ибо я самъ видѣлъ и очень долго жилъ въ той странѣ. Итакъ, чтобъ и вы это увидѣли—скажу.

§ 2. Прекраснѣйшій храмъ, построенный и съ основанія обновленный приснопамятною, блаженною, равноапостольною и первою властительницею христіанъ Святою Еленою, стоитъ, подобно шатру, сверху непокрытымъ, а именно крыша его имѣетъ сто тридцать два стропила, столбовъ и устоевъ кругомъ — большихъ 16. а малыхъ 4. Посрединѣ же сего храма стоитъ кувуклій изъ прекрасныхъ колоннъ и мраморовъ, заключающій внутри Живоносный и Святой гробъ Христа Бога нашего, не тотъ, который изсѣченъ изъ камня, не тотъ новый гробъ Іосифовъ, но другой, созданный Святою Еленой. Того же, въ который положено было пречистое тѣло Господа нашего Іисуса Христа, ни одинъ человекъ нашего поколѣнія не видалъ. Говорятъ, что его видѣлъ Іерусалимскій патріархъ киръ Дороей.

Этотъ гробъ находится подъ поломъ и имѣеть въ глубину 17 ступеней. Святый гробъ, нынѣ всѣми видимый и поклоняемый, имѣеть въ длину восемь пядей или меньше, въ ширину четыре, а въ вышину три съ половиной. Сверху непрерывно теплятся 12 лампадъ.

§ 3. Передъ дверью гроба находится камень, въ то время надвинутый къ двери гроба, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей „и возвалилъ камень велій надъ двери гроба“ (XXVII, 60). Когда входишь во храмъ, то передъ дверьми находится то мѣсто, гдѣ было похоронено Пречистое тѣло Господа Іосифомъ и Никодимомъ. Это мѣсто имѣеть десять съ половиной пядей длины и пять ширины. Сверху горять непрерывно 10 лампадъ. Камень же, на который было положено Святое и Пречистое тѣло, снятое нагимъ со креста, находится нынѣ въ Константинополѣ въ обители Спасителя Христа Пандократора (Вседержителя).

§ 4. Потомъ, тамъ есть Голгоа гора, гдѣ распяли Іисуса; подъему имѣеть 18 ступеней. Отверстіе, гдѣ стоялъ крестъ, имѣеть полторы пяди. Наверху непрерывно горять 5 лампадъ.

§ 5. Затѣмъ есть мѣсто, гдѣ воины раздѣлили Его одежды, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: „Они раздѣлили между собою мои одежды и объ одѣяніи моемъ метали жребій“ (Пс. XXI, 19).

§ 6. Потомъ тамъ есть обрѣтеніе честнаго и животворящаго креста, имѣющее 40 ступеней въ глубину, изъ которыхъ двадцать девять до храма, созданнаго Святою Еленою, во имя Святаго, славнаго и всехвальнаго апостола и перваго Іерусалимскаго іерарха Іакова, брата Господня, а (остальныя) одиннадцать до обрѣтенія креста.

§ 7. Потомъ, есть то мѣсто, гдѣ Христосъ встрѣ-

тился съ муроносицами, послѣ своего воскресенія и сказалъ имъ: „радуйтесь“.

§ 8. Затѣмъ слѣдуетъ тотъ столбъ, къ которому привязали Иисуса.

§ 9. Близъ прекраснѣйшаго храма находится соединенный съ нимъ другой храмъ съ куполомъ. Посрединѣ этого храма и близъ Голгоѣы находится пупъ земли, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: „Богъ же царь нашъ до вѣковъ устроилъ спасеніе въ срединѣ земли. Христе Боже нашъ“ (Пс. LXXIII, 12). Все это мѣста поклоненія, что внутри храма.

§ 10. Есть и затворники, содержащіе мѣста поклоненія: они разныхъ племенъ. Во-первыхъ, Ромеи имѣютъ каѳолическій престолъ великаго храма Святаго Воскресенія Бога нашего; Латины тотъ столбъ, къ которому привязали Иисуса; Ивиры же гору Голгоѣу, гдѣ Господь былъ распятъ; а Армяне мѣсто лобное; Яковиты имѣютъ престолъ. Изъ Несторіанъ нѣтъ никого внутри; но когда растворяется храмъ, то и они входятъ и служатъ надъ своей трапезой. Сіи же, упомянутые нами затворники безпрерывно находятся внутри храма.

§ 11. Внѣ же храма, посреди преддворія находится то мѣсто, гдѣ Христосъ принялъ крестъ отъ Симона Киринаянина, и возшелъ на гору Голгоѣскую и былъ распятъ. Симонъ Киринаянинъ принялъ крестъ изъ преторія, какъ говорятъ евангелисты: „Нашли Симона Киринаянина и его заставили поднять Его крестъ“ (Матѣ. XXVII, 32; Марк. XV, 21; Лук. XXIII, 26).

§ 12. Если идти на Святый Соінъ, то на пути находятся дома Давида: малая крѣпостца съ 6-ю башнями. Одна изъ ея башень имѣетъ ворота, обращенныя къ востоку: они всегда замкнуты. Эмиры разныхъ вре-

мень, и въ особенности нѣкоторые изъ султановъ, пожелали отворить оныя, полагая, что внутри есть деньги: но изнутри вышло пламя и пожгло нѣкоторыхъ изъ нихъ. Я предполагаю, что это и есть реченное Давидомъ, что „тамо сѣдоша престолы на судъ, престолы въ дому Давидовѣ“ (Пс. СХХІ, 5). И Іоаннъ Дамаскинъ: „въ домѣ Давидовомъ страхъ великій, ибо тамъ выставлены престолы“; и въ другомъ мѣстѣ онъ говоритъ: „въ домѣ Давидовомъ совершается ужасное, ибо тамъ пламя все пожигающее“ и проч.

§ 13. Подлѣ него находится храмъ Святаго Іакова, брата Господня. Когдаходишь внутрь храма, то на лѣвой сторонѣ находится мраморный кувуклій. Какъ говорятъ, подъ поломъ сокрыта глава сего Святаго.

§ 14. Если восходить на Святый Сіонъ, въ храмъ Соломоновъ разрушенный, о которомъ Іисусъ сказалъ ученикамъ, проживая въ Іерусалимѣ, „видите зданія сіи, не останется камня на камнѣ“ (Матѣ. 24, 2), находится то мѣсто, гдѣ успе Пречистая Богоматерь. Близъ него есть то мѣсто, гдѣ Святые Апостолы хоронили Святое Ея тѣло. За симъходишь въ то мѣсто, гдѣ она молилась. Подлѣ сего мѣста—тотъ камень, который перенесъ архангелъ Гавріиль съ горы Синайской для Ея услады.

§ 15. Потомъ слѣдуетъ то мѣсто, гдѣ помѣщались останки первомученика и архидіакона Стефана. Вотъ это то, что находится внѣ Святаго Сіона, т. е. въ разрушенномъ храмѣ.

§ 16. Внутри же нынѣ стоящаго храма, занимаемаго нынѣ Латинами, находится то мѣсто, куда вошелъ Христосъ по своемъ воскресеніи, „дверемъ затвореннымъ“ и (гдѣ произошло) осязаніе Өомы. Выше храма—то мѣсто, гдѣ сошелъ Всесвятый Духъ въ день Пятидесятницы, на Святыхъ Его учениковъ и Апостоловъ и

ученицъ, вмѣстѣ съ Матерію Іисуса, коихъ было числомъ сто двадцать человѣкъ, какъ говоритъ пророкъ Іоиль: „въ послѣдніе дни излію отъ духа моего на всякую плотъ, и сыны ваши будутъ пророчить и дщери ваши“ и т. д. (II, 28). Близъ храма находятся гробницы славнѣйшихъ царей Давида и сына его Соломона.

§ 17. Если идти къ Геѳсиманіи ко гробу Богоматери, посреди дороги находится то мѣсто, гдѣ были отсѣчены руки того Іудея, который прикоснулся къ Святому ложу Богоматери. Затѣмъ слѣдуетъ Геѳсиманія и храмъ, содержащій Святой гробъ Пресвятой Богородицы, очень глубокой, имѣющей 49 ступеней. Въ серединѣ храма есть кувуклій, внутри котораго содержится ея гробъ. Онъ имѣетъ 8 пядей въ длину, $3\frac{1}{2}$ въ ширину и столько же въ вышину. Безпрерывно горятъ 10 лампадъ.

§ 18. Подлѣ сего храма находится то мѣсто, гдѣ былъ побить камнями святой Стефанъ. А съ другой стороны находится та пещера, въ которую пошелъ Іисусъ со своими учениками, во время страстей, какъ говоритъ евангелистъ Іоаннъ: „Въ то время пошелъ Іисусъ съ учениками своими за потокъ Кедронскій, гдѣ находился вертоградъ, въ который вошелъ онъ и ученики его“ (XVIII, 1) въ селеніе, именуемое Геѳсиманія, и говоритъ ученикамъ своимъ: сидите здѣсь, пока я пойду и тамъ помолюсь. И взявъ Петра и двухъ сыновъ Зеведеевыхъ, началъ печалиться и тужить. Тогда говоритъ имъ Іисусъ: Скорбна душа моя до смерти: останьтесь здѣсь и бодрствуйте со мною (Матѳ. XXVI, 36—38).

§ 19. Есть и то мѣсто, гдѣ Іисусъ помолился и сказалъ: „Отче, если возможно, да мимо идетъ чаша сія, но не какъ я хочу, а какъ ты“ (Матѳ. XXVI, 39). И сошелъ ангелъ съ небеси и укрѣпилъ его.

§ 20. Потомъ есть то мѣсто, гдѣ Петръ отсѣкъ

правое ухо рабу архіерееву. Имя рабу тому Малхъ (Іоан. XVIII, 10).

§ 21. Потомъ, когда идешь къ горѣ Галилейской есть то мѣсто, гдѣ Іисусъ, обернувшись, оплакалъ Іерусалимъ, сказавъ: „Іерусалиме, Іерусалиме, убивающій пророковъ и побивающій каменьями посланныхъ“ (Матѣ. XXIII, 37; Лука XIV, 34).

§ 22. Потомъ идешь на вершину горы Галилейской въ то мѣсто, куда Іисусъ назначилъ ученикамъ, по своемъ воскресеніи, пойти и видѣть его, какъ говоритъ евангелистъ Матѣей: „Въ то время одиннадцать учениковъ пошли въ Галилею на гору, гдѣ назначилъ имъ Іисусъ“ (XXVIII, 16). А Маркъ говоритъ, когда женщины увидали распятаго: „онъ возсталъ; нѣтъ его здѣсь; вотъ мѣсто, гдѣ положили его. Но пойдите, скажите ученикамъ его и Петру, что онъ предваряетъ васъ въ Галилею; тамъ увидите его, какъ онъ сказалъ вамъ“ (XVI, 6—7).

§ 23. Затѣмъ по пути къ вершинѣ другой горы, Елеонской, находился храмъ красивый и великолѣпный въ свое время, какъ это теперь видно по признакамъ; онъ имѣетъ двадцать ступеней въ подъемѣ. Въ серединѣ храма стоитъ кувуклій, выстроенный изъ мрамора и изъ четырнадцати камышей. Внутри же кувуклія сверху въ мраморѣ отпечатлѣнъ слѣдъ правой ноги Господа нашего Іисуса Христа, когда Онъ вознесся къ безначальному Своему Отцу.

§ 24. Подлѣ него находится малый храмъ, имѣющій спускъ въ 19 ступеней. Въ этомъ храмѣ гробъ Святой Пелагіи.

§ 25. Подлѣ него есть гора Виѣфагія, какъ говоритъ евангелистъ Матѣей: „Въ то время пришелъ Іисусъ въ Виѣфагію къ горѣ Елеонской“ (XXI, 1).

§ 26. Позади горы Елеонской находится Виванія, родина Лазаря и та пещера, гдѣ Христосъ воскресилъ четырехдневнаго; она отстоитъ отъ Іерусалима на 15 стадій.

§ 27. Близъ мѣста, гдѣ Христосъ вознесся на небо, находится то мѣсто, на которомъ стояли апостолы, взирающіе на небо во время вознесенія, какъ говоритъ Лука въ Дѣяніяхъ Апостоловъ (I, 10—12): „И когда они взирали на небо, во время восхожденія Его, вотъ предстали имъ два мужа въ бѣлой одеждѣ, которые и сказали имъ: „Мужи Галилейскіе! что вы стоите и глядите на небо? Сей Иисусъ, вознесшійся отъ васъ на небо, придетъ такимъ же образомъ, какимъ вы видѣли Его восходящимъ на небо“. Тогда они возвратились въ Іерусалимъ съ горы, называемой Елеонъ, которая находится близъ Іерусалима, на разстояніи субботняго пути“.

§ 28. Потомъ есть мѣсто, гдѣ отдыхала Богоматерь, когда она восходила на гору Елеонскую, чтобъ помолиться. Тамъ по близости ангелъ предвѣщалъ Богоматери о ея святомъ преставленіи, давъ ей финиковую вѣтвь въ знаменіе.

§ 29. Насупротивъ же горы Елеонской находятся красныя затворенныя двери Святая Святыхъ, какъ вѣщаетъ пророкъ Іезекииль: „Сія дверь, обращенная на востокъ, будетъ затворена; она растворится и никто чрезъ нее не пройдетъ, ибо Господь Богъ взойдетъ чрезъ нее и выйдетъ; и будетъ она затворена“ (XLIV, 2). Мысленно понимай это о Пресвятой Богородицѣ, чувственно же объ этой затворенной двери, обращенной на востокъ.

§ 30. Возлѣ Іерусалима, со стороны домовъ Давидовыхъ, есть юдоль Плача, доходящая до села Скудельнича. Съ другой же стороны т. е. со стороны Геѳсиманіи нахо-

дится юдоль Іосафатова, которая тоже доходитъ до села Скудельнича. Село же Скудельниче служитъ для погребенія странныхъ, по реченію евангельскому, какъ говоритъ евангелистъ Матѳей: „И взяли тѣ тридцать сребренниковъ, цѣну цѣннаго, котораго оцѣнили изъ сыновъ Израилевыхъ, и дали ихъ за село Скудельниче, какъ повелѣлъ мнѣ Господь“ (XXVII, 10). Это село съ тѣхъ поръ и доселѣ служитъ на погребеніе иноковъ и инокинь.

§ 31. А выше села Скудельнича, и ниже Святилица, находится купель Силоамская, въ которой Христосъ исцѣлилъ слѣпорожденнаго: она имѣетъ 30 ступеней въ глубину.

§ 32. А ниже Геосиманіи находится гробъ Ровоама, сына Соломонова. Подлѣ этого гроба находится гробъ Захаріа пророка, отца Іоанна Крестителя. Тотъ же гробъ служитъ могилой и другихъ пророковъ.

§ 33. Внутри города, близъ стѣны Святая Святыхъ, находится домъ Іоакима, отца Богородицы. Подлѣ него — овчая купель, по еврейски называемая Виѳезда, имѣющая пять притворовъ, гдѣ Христосъ исцѣлилъ разслабленнаго, лежавшаго тридцать восемь годовъ, сказавъ ему: „возьми одръ свой и ходи“ (Іоан. V, 8).

§ 34. За симъ Святая Святыхъ, храмъ весьма красивый и великолѣпный. Нынѣ имъ владѣютъ Саракины.

§ 35. Потомъ находится преторій, то есть домъ Пилата. Затѣмъ находится дворъ архіерея, именуемаго Каіафой: домъ его разрушенъ и сравненъ съ землею. Подлѣ камней Каіафы стоитъ посреди улицы арка; наверху арки два огромные камня; это тѣ камни, о которыхъ Христосъ сказалъ ученикамъ: „если мы будемъ безмолвствовать, то камни сіи возопіютъ“ (Лук. XIX, 40).

§ 36. А внѣ Іерусалима на западъ, на разстояніи

полторы мили, находится храмъ во имя честнаго Креста: нынѣ это монастырь Ивировъ. Въ храмѣ, внутри алтаря, внизу святой трапезы, находится то мѣсто, гдѣ стояло честное древо Креста, состоящее изъ трехъ брусевъ, а именно изъ сосноваго, кедроваго и кипариснаго. Оно было отсѣчено мудрымъ Соломономъ, когда онъ строилъ храмъ Святая Святыхъ; потомъ на немъ былъ распятъ Христосъ, какъ говоритъ пророкъ Исаія: „въ соснѣ и кедрѣ и кипарисѣ прославлюсь и мѣсто ногъ моихъ прославлю“ (LX, 13). И мудрейшій Дамаскинъ говоритъ: „Какъ соблаговолилъ ты, возносимый на кипарисъ, на сосну и на кедръ“. Въ этой обители, близко отъ нея, находится село Агриппы и то мѣсто, гдѣ проспалъ Варухъ, ученикъ Іереміи пророка, 70 лѣтъ.

§ 37. Потомъ, когда вступить на Царскій путь, направляющуюся къ Виелеему Іудейскому, находится колодезь, въ которомъ сокрылась звѣзда, путеводившая волхвовъ, когда они шли изъ Персіи и пришли въ Іерусалимъ, для того чтобъ допросить: „гдѣ находится родившійся царь Іудейскій, какъ говоритъ о томъ евангелистъ Маттеей. „Ибо мы видѣли (его) звѣзду на востокѣ, и пришли поклониться ему... Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, распросилъ ихъ о времени появленія звѣзды“ и т. д. „И се звѣзда, видѣнная ими на востокѣ, предшествовала имъ, пока пришедши стала надъ тѣмъ мѣстомъ, гдѣ былъ младенецъ. И такъ увидавъ звѣзду, они возрадовались радостью многою“ (II, 1, 2, 7, 9, 10).

§ 38. Затѣмъ около того же колодезя находится тотъ ровъ, въ который спрятали Іосифа прекраснаго брата его, и потомъ продали его купцамъ Измаильтянамъ и отвели его въ Египетъ.

§ 39. Потомъ, находится то мѣсто, гдѣ сидѣлъ Ілія Ѳесвитянинъ, когда пошелъ на Синайскую гору, какъ

это сказано въ книгѣ III Царствъ. „И сѣлъ онъ подъ растеніемъ, именуемымъ можжевельникомъ“ (XIX, 4). На томъ мѣстѣ нынѣ стоитъ прекрасный храмъ во имя сего пророка.

§ 40. Затѣмъ находится гробъ Рахили, матери родныхъ братьевъ Іосифа и Веніамина, посрединѣ ипподрома. Назади этого гроба, среди долины, есть то мѣсто, гдѣ были убиты младенцы во время Ирода, числомъ 14 тысячъ. А съ другой стороны, близъ гроба Рахили, находится селеніе, называемое Рама, какъ говоритъ пророкъ Іеремія: „Гласъ въ Рамѣ былъ слышанъ, плачь и рыданіе (и вопль многъ), Рахиль оплакивающая дѣтей своихъ и не хотѣвшая утѣшиться, ибо ихъ нѣтъ“ (Іерем. XXXI, 15. Матѹ. II, 18).

§ 41. Послѣ сего входишь въ Святый Виелеемъ. Тамъ есть красивый и великолѣпный храмъ, видомъ продольный (*δρῶνικός*), подобный погорѣвшему храму Влахернскому, длиною въ 20 оргій, а ширины въ 11, имѣетъ 44 колонны. Внутри храма, подъ жертвенникомъ, находится та пещера, въ которой родился тѣлесно Господь нашъ Іисусъ Христосъ, и тѣ ясли, въ которыя Онъ былъ положенъ, какъ младенецъ, имѣющая 15 ступеней въ глубину. Весь этотъ храмъ облицованъ мозаикомъ, а наверху храма написанъ годъ въ такихъ выраженіяхъ: „Сей трудъ оконченъ рукою Ефрема монаха, иконописца и мозаиста въ царствованіе благочестивѣйшаго великаго Царя Государя Мануила Комнина, порфиророднаго, и во дни великаго короля Іерусалимскаго господина Аммори и святѣйшей епископіи Виолеема святѣйшаго епископа господина Рауля, въ 6673(1164—1165) году“. Когда входишь во внутреннія части храма, на лѣво находится гробъ младенцевъ, убитыхъ Иродомъ. Нынѣ владѣютъ имъ Латиняне.

§ 42. Внизу Вифлеемскаго храма, стадіяхъ въ трехъ, находится то мѣсто, гдѣ пастыри пасли свое стадо и стерегли какъ ночные стражи. И Ангелъ вошедъ „предсталъ предъ ними и слава Господня осіяла ихъ“ и т. д. (Лук. II. 9). А мужи пастыри сказали.....

Πίναξ κυρίων ὀνομάτων καὶ τινων λέξεων.

Ἅγία τῶν Ἁγίων.—8, 9, 10.	ἄψαμένου τῇ ἀγίᾳ κλίνῃ.—5.
ἅγιον μνῆμα Χριστοῦ.—1.	Ἄψις ἐν Ἱερουσαλήμ (= Ecce Homo).—9.
ἅγιος Τάφος.—IX—XI.	Βαροῦχ (προφήτης).—10.
Ἁγιορείτης.—VI.	Βασιλειῶν βίβλος.—11.
Ἁγιονορείτης.—IX.	βασιλεὺς Ἰουδαίων.—10.
Ἁγιοσαββίτης.—IX.	βασίλική ὁδός.—10.
Ἀγρίππας.—10.	Βενιαμίν.—11.
ἄγρὸς τοῦ Ἀγρίππα.—10.	Βηθσεδὰ.—9.
ἄγρὸς τοῦ κεραμέως.—8, 9.	Βηθλεέμ.—10, 11, 12.
Αἴγυπτος.—10.	βῆμα.—3, 10.
ἀμηνράδες.—4.	Βησφαγὴ (=Βηθφαγὴ) —7.
Ἀμμωρῆς ῥήξ Ἱεροσολύμων.—11.	Βλαχέρναι Κ/πόλεως.—11.
ἀνάβασμαν.—2, 7.	Γαβριὴλ ἀρχάγγελος.—5.
ἀνάπτουν (=ἀνάπτουσιν).—2, 5.	Γαλιλαία.—VIII.
Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ (ἐκκλη- σία).—VI, VII.	Γαλιλαίας ὄρος.—6, 7.
ἀνέβην (=ἀνέβη).—3.	Γαλιλαῖοι ἄνδρες.—8.
ἀνελήφθην (=ἀνελήφθη).—7.	Γεθσημανῇ.—5, 6, 8, 9.
ἀνεπαύετον (=ἀνεπαύετο).—8	γενεά.—1.
ἀπεκρύβην (=ἀπεκρύβη).—10.	γέννη.—3.
Ἀραβία.—VIII.	Γολγοθᾶς.—2, 3.
Ἀρμένιοι.—3.	Γρηγόριος (ἅγιος) ἀρχιεπ. μεγ.
αὐλὴ Καϊάφα.—9.	Ἄρμενίας.—IX, XII.
αὐτάδελφοι.—11.	δαλός.—10.

Δαμασκηνός.—10.

Δαμασκός.—4.

Δαυίδ.—2, 3, 4, 5, 8.

δηλοῦν (=δηλοῦσιν).—7.

διμήναιον.—X.

δοκᾶς (=δοκοῦς).—1.

δρομικός τῇ θέσει (ναός).—11.

Δωρόθεος Α΄ πατριάρχης Ἱερο-
σολύμων (1382—1410). —

III—XII. 2.

ἐγκλειστοι.—3.

ἐδιεμέρισαν (=διεμέρισαν).—2.

ἐδιέτριβεν (=διέτριβεν).—4.

ἐκηδεύθην (=ἐκηδεύθη).—2.

ἐκοιμήθην (=ἐκοιμήθη).—4.

Ἑλαιῶν ὅρος.—7, 8.

Ἑλένη ἡ ἁγία.—1, 3.

ἐνι (=ἐστίν).—3, 6, 10.

ἐπαρέλαβεν (=παρέλαβεν).—3.

ἐποίμαιναν.—12.

ἐπροεμήνυσεν (=προεμήνυσεν).—8.

ἐπροσεύχετο (=προσηύχετο).—4.

ἐσταυρώθην (ἐσταυρώθη).—10.

ἐσταχώθη.—VIII.

Ἐφεσος.—XV.

Ἐφραίμ ἱστοριογράφος καὶ μου-
σάτωρ.—11.

ἐφύλαξαν.—12.

Ζαχαρίας προφήτης.—9.

ζωγραφισμένος.—11.

Ἡλίας προφήτης.—11.

Ἡρώδης.—10, 11, 12.

Ἡσαΐας.—10.

Θέκλα ἡ ἁγία.—VI.

Θεοτόκος.—4, 5, 8, 9.

Θεόφιλος πατριάρχης Ἱεροσολύμων
(1419—1424).—X, XI.

Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος.—5.

Θωμᾶς κληρικός τοῦ ἁγίου Τάφου
(1391).—VII.

Ἰακωβίται.—3.

Ἰάκωβος ἀδελφόθεος.—3, 4.

Ἰάκωβος καλλιγράφος ἐν Ἱερου-
σαλὴμ τῷ 1405.—IX.

Ἰβηριοι.—3, 10.

Ἰεζεκιήλ ὁ προφήτης.—8.

Ἰερεμίας ὁ προφήτης.—11.

Ἰερὸν.—9.

Ἱεροσόλυμα.—V, VI, VII, VIII,
IX. 1, 3, 4, 7, 8, 9, 11.

Ἱερουσαλὴμ.—IX, X. 1, 6, 8, 10.

Ἰορδάνης.—VIII.

Ἰουδαία.—10.

ἰππόδρομος.—11.

Ἰσμαηλίται.—10.

Ἰσραὴλ (οἱ).—8.

ἱστοριογράφος.—11.

Ἰωακείμ οἴκοι.—9.

Ἰωάννης Δαμασκηνός.—4, 10.

Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστής.—6.

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής.—9.

Ἰωάννης ε΄ Παλαιολόγος αὐτοκρά-
τωρ.—XI.

Ἰωὴλ προφήτης.—5.

Ἰωσαφὰτ κοιλάς.—8.

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας.—1, 2.

- Ἰωσήφ ὁ πάγκαλος.—10, 11.
 Καθολικὸν Βῆμα.—3.
 Καϊάφας.—9.
 Κάλλιστος Ῥαδηνὸς καλλιγράφος
 ἐν Ἱερουσαλήμ (1391).—VII.
 καλογραῖαι.—9.
 Κανᾶ Γαλιλαίας.—VIII.
 κανδῆλαι.—2, 5.
 κára τοῦ ἁγίου Ἰακώβου.—4.
 καστέλλιον.—4.
 κατὰβασμαν.—7.
 καταθύμιον.—5.
 κατάλαβε.—8.
 κατασκευασμένον.—7.
 Κέδρων γείμαρρος.—6.
 κελλίον τοῦ πατριάρχου.—VIII.
 Κίων τῆς φραγγελώσεως.—3.
 Κλαυθμῶνος κοιλάς.—8.
 Κολυμβήθρα Σιλωάμ.—9.
 Κολυμβήθρα Βηθεσδὰ.—9.
 Κομνηνός· ἴδε Μανουήλ.
 κουβούκλιον.—1, 4, 5, 7.
 Κρανίου τύπος.—XII. 3.
 Κυρηναῖος.—3, 4.
 Κωνσταντινούπολις.—2.
 Λαζάρου ἡ πατρίς.—7.
 Λάκκος ἐν ᾧ ἀπέκρυψαν τὸν Ἰω-
 σήφ.—10.
 Λατῖνοι.—3, 5, 12.
 λέγουν (=λέγουσιν).—1, 4.
 λειτουργοῦν (=λειτουργοῦσιν).—3.
 λείψανον τοῦ ἁγίου Στεφάνου.—5.
 λεπτοχάλαμοι.—7.
 λίθος ὁ ἀπὸ Σινᾶ.—5.
 Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστής.—7, 12.
 Μάλχος.—6.
 Μανουήλ Κομνηνὸς αὐτοκρ.—11.
 Μανουήλ β' Παλαιολόγος αὐτοκρά-
 τωρ.—XI.
 Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστής.—2, 4,
 6, 7, 8, 10, 11.
 μετάστασις τῆς Θεοτόκου.—8.
 μηναῖα.—VII, VIII, IX.
 μοναχοὶ.—9.
 μονὴ Ἰβήρων.—10.
 μονὴ σωτήρος Χριστοῦ τοῦ Παν-
 τοκράτορος.—2.
 μουσιάτωρ.—11.
 Μυροφόροι.—3.
 ναὸς ἁγίου Ἰακώβου.—4.
 ναὸς τῆς ἁγίας Πελαγίας.—7.
 ναὸς τῆς ἁγίας Σιών.—4.
 ναὸς τοῦ τιμίου Σταυροῦ.—10.
 ναὸς ὁ κτισθεὶς παρὰ τῆς ἁγίας
 Ἑλένης.—1.
 ναὸς τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως.—
 VI, VII. 1, 3.
 ναὸς τρουλλαῖος.—3.
 ξύλον (τίμιον).—10.
 οἴκοι Δαυίδ.—4.
 οἴκοι Ἰωακείμ.—9.
 οἴκοι Καϊάφα.—9.
 οἴκοι Πιλάτου.—9.
 Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—3.
 ὄρφος ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—1.
 οὐργίας (=ὀργυιὰς).—11.

Δαμασκηνός.—10.

Δαμασκός.—4.

Δαυΐδ.—2, 3, 4, 5, 8.

δηλοῦν (=δηλοῦσιν).—7.

διμήναιον.—X.

δοκᾶς (=δοκοῦς).—1.

δρομικός τῇ θέσει (ναός).—11.

Δωρόθεος Α' πατριάρχης Ἱερο-
σολύμων (1382—1410). —

III—XII. 2.

ἐγκλειστοί.—3.

ἐδιεμέρισαν (=διεμέρισαν).—2.

ἐδιέτριβεν (=διέτριβεν).—4.

ἐκηδεύθη (=ἐκηδεύθη).—2.

ἐκοιμήθη (=ἐκοιμήθη).—4.

Ἑλαιῶν ὄρος.—7, 8.

Ἑλένη ἡ ἁγία.—1, 3.

ἐνι (=ἐστὶν).—3, 6, 10.

ἐπαρέλαβεν (=παρέλαβεν).—3.

ἐποίμειναν.—12.

ἐπροεμήνυσεν (=προεμήνυσεν).—8.

ἐπροσεύχετο (=προσηύχετο).—4.

ἐσταυρώθη (=ἐσταυρώθη).—10.

ἐσταχώθη.—VIII.

Ἐφesus.—XV.

Ἐφραίμ ἱστοριογράφος καὶ μου-
σιάτωρ.—11.

ἐφύλαγαν.—12.

Ζαχαρίας προφήτης.—9.

ζωγραφισμένος.—11.

Ἡλίας προφήτης.—11.

Ἡρώδης.—10, 11, 12.

Ἡσαΐας.—10.

Θέκλα ἡ ἁγία.—VI.

Θεοτόκος.—4, 5, 8, 9.

Θεόφιλος πατριάρχης Ἱεροσολύμων
(1419—1424).—X, XI.

Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος.—5.

Θωμᾶς κληρικός τοῦ ἁγίου Τάφου
(1391).—VII.

Ἰακωβίται.—3.

Ἰάκωβος ἀδελφός.—3, 4.

Ἰάκωβος καλλιγράφος ἐν Ἱερου-
σαλὴμ τῷ 1405.—IX.

Ἰβηριοί.—3, 10.

Ἰεζεκιήλ ὁ προφήτης.—8.

Ἰερεμίας ὁ προφήτης.—11.

Ἰερὸν.—9.

Ἱεροσόλυμα.—V, VI, VII, VIII,
IX. 1, 3, 4, 7, 8, 9, 11.

Ἱερουσαλήμ.—IX, X. 1, 6, 8, 10.

Ἰορδάνης.—VIII.

Ἰουδαία.—10.

ἰππόδρομος.—11.

Ἰσμαηλίται.—10.

Ἰσραὴλ (οἱ).—8.

ἱστοριογράφος.—11.

Ἰωακείμ οἶκοι.—9.

Ἰωάννης Δαμασκηνός.—4, 10.

Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστής.—6.

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής.—9.

Ἰωάννης ε' Παλαιολόγος αὐτοκρά-
τωρ.—XI.

Ἰωὴλ προφήτης.—5.

Ἰωσαφάτ κοιλάς.—8.

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας.—1, 2.

Ἰωσήφ ὁ πάγκαλος.—10, 11.
 Καθολικὸν Βῆμα.—3.
 Καϊάφας.—9.
 Κάλλιστος Ῥαδηνὸς καλλιγράφος
 ἐν Ἱερουσαλήμ (1391).—VII.
 καλογραῖαι.—9.
 Κανᾶ Γαλιλαίας.—VIII.
 κανδηλαί.—2, 5.
 κára τοῦ ἁγίου Ἰακώβου.—4.
 καστέλλιον.—4.
 κατάβασμαν.—7.
 καταθύμιον.—5.
 κατάλαβε.—8.
 κατασκευασμένον.—7.
 Κέδρων γείμαρρος.—6.
 κελλίον τοῦ πατριάρχου.—VIII.
 Κίων τῆς φραγγελώσεως.—3.
 Κλαυθμῶνος κοιλάς.—8.
 Κολυμβήθρα Σιλωάμ.—9.
 Κολυμβήθρα Βηθεσδὰ.—9.
 Κομνηνός· ἴδε Μανουήλ.
 κουβούκλιον.—1, 4, 5, 7.
 Κρανίου τύπος.—XII. 3.
 Κυρηναῖος.—3, 4.
 Κωνσταντινούπολις.—2.
 Λαζάρου ἡ πατρίς.—7.
 Λάκκος ἐν ᾧ ἀπέκρυψαν τὸν Ἰω-
 σήφ.—10.
 Λατῖνοι.—3, 5, 12.
 λέγουν (=λέγουσιν).—1, 4.
 λειτουργοῦν (=λειτουργοῦσιν).—3.
 λείψανον τοῦ ἁγίου Στεφάνου.—5.
 λεπτοκάλαμοι.—7.

λίθος ὁ ἀπὸ Σινᾶ.—5.
 Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστής.—7, 12.
 Μάλχος.—6.
 Μανουήλ Κομνηνὸς αὐτοκρ.—11.
 Μανουήλ β' Παλαιολόγος αὐτοκρά-
 τωρ.—XI.
 Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστής.—2, 4,
 6, 7, 8, 10, 11.
 μετάστασις τῆς Θεοτόκου.—8.
 μεηναῖα.—VII, VIII, IX.
 μοναχοί.—9.
 μονή Ἰβήρων.—10.
 μονή σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Παν-
 τοκράτορος.—2.
 μουσιάτωρ.—11.
 Μυροφόροι.—3.
 ναὸς ἁγίου Ἰακώβου.—4.
 ναὸς τῆς ἁγίας Πελαγίας.—7.
 ναὸς τῆς ἁγίας Σιών.—4.
 ναὸς τοῦ τιμίου Σταυροῦ.—10.
 ναὸς ὁ κτισθεὶς παρὰ τῆς ἁγίας
 Ἑλένης.—1.
 ναὸς τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως.—
 VI, VII. 1, 3.
 ναὸς τρουλλαῖος.—3.
 ξύλον (τίμιον).—10.
 οἰκοὶ Δαυίδ.—4.
 οἰκοὶ Ἰωακείμ.—9.
 οἰκοὶ Καϊάφα.—9.
 οἰκοὶ Πιλάτου.—9.
 Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—3.
 ὄρφος ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—1.
 οὐργυίας (=ὀργυιᾶς).—11.

- Παλαιστίνη.—VIII. 1.
 Παντοκράτορος μονή ἐν Κ/πόλει.—
 XVI. 2.
 παρακλητική.—V, VII.
 παρακλητικὸν (βιβλίον).—VI.
 Πελαγίας τῆς ἁγίας ναὸς καὶ τά-
 φος.—7.
 Περσία.—10.
 Πέτρος ἀπόστολος.—6.
 Πιλάτος.—9.
 Πραιτώριον.—4, 9.
 προαύλια τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστά-
 σεως.—3.
 προσκύνημα.—3.
 Ῥαδηνός· ἶδε Κάλλιστος.
 Ράκυ (=Ράκης) ἀραβικὸν ὄνομα
 καλλιγράφου.—XI.
 Ῥαμᾶ χωρίον.—11.
 Ῥαχήλ.—11.
 Ῥαοὺλ ἐπίσκοπος λατῖνος ἐν Βη-
 θλεὲμ (1164—1165).—12.
 ῤήξ Ἱεροσολύμων.—11.
 Ῥοβοὰμ υἱὸς Σολομῶντος.—9.
 Ῥωμαῖοι.—3.
 σάν (=ὡσάν, ὡς).—12.
 Σαρακηνοί.—9.
 σημεῖον (εἰς).—8.
 σημεῖα (=traces, ruines).—7.
 Σιλωάμ.—9.
 Σίμων βιβλιοδέτης ἐν Χαλήλῃ,
 ἦτοι Χεβρώνι.—VIII.
 Σίμων ὁ Κυρηναῖος.—3, 4.
 Σινᾶ ὄρος.—5.
 Σίναιον ὄρος.—11.
 Σιών.—VIII, 4, 5.
 σχολίον (=σχολεῖον).—IX.
 σχολεῖον ἐν Ἱεροσολύμοις τοῦ ἱε-
 ρέως Σάδεκα (1405).—IX.
 Σολομῶντος ναὸς ἐν Σιών.—4.
 Σολομῶντος μνημα.—5.
 σουλτάνοι.—4.
 Στέφανος πρωτομάρτυς.—5.
 Συρία.—VIII.
 σπήλαιον, ἐν ᾧ περ εἰσῆλθεν ὁ
 Ἰησοῦς.—6.
 σπήλαιον Λαζάρου ἐν Βηθανίᾳ.—7.
 Σταυροῦ εὔρεσις.—3.
 Σταυροῦ μονή καὶ ναὸς.—10.
 Ταφή τοῖς ξένοις.—8.
 Τάφος Δαυὶδ καὶ Σολομῶντος.—5.
 Τάφος Ζαχαρίου.—9.
 Τάφος Θεοτόκου.—5.
 Τάφος τῶν ἐν Βηθλεὲμ ἀναιρε-
 θέντων νηπίων.—12.
 Τάφος Ῥαχήλ.—11.
 Τάφος Ῥοβοὰμ.
 Τάφος εἰς μνήματα.—9.
 Τραπεζούντιος.—VII.
 τρουλλαῖος ναὸς.—3.
 ὑπάρχουν (=ὑπάρχουσιν).—3, 4,
 8, 9.
 Φρέαρ τῶν Μάγων.—10.
 χαλασμένοι (=κεχαλασμένοι).—9.
 Χαλήλῃ, ἦτοι ἡ Χεβρών.—IX.
 ψηλάφησις Θωμᾶ.—5.
 ψηφίδες.—11.

Указатель собственных именъ.

- | | |
|---|---|
| <p>Агриппы, село.—21.
 Аммори, Король Иерусалим-
 скій, 1162—1173 гг.—22.
 Апостолы, см.: Іоаннъ, Лука,
 Маркъ, Матѣей, Ѳома.
 Армяне, народъ.—15.
 Богородицы Пресвятой гробъ
 въ Геосиманіи.—17.
 Варухъ, пророкъ. Память
 28-го Сентября.—21.
 Веніаминъ, ветхозавѣтный па-
 триархъ.—22.
 Виѳагія, селеніе.—18.
 Виѳанія, селеніе.—19.
 Виѳезда, Овчая купель.—20.
 Виѳлеемскій храмъ.—22, 23.
 Виѳлеемъ, городъ.—21, 22.
 Влахернскій храмъ въ Кон-
 стантинополѣ.—22.
 Гавріилъ, Архангелъ. Память
 26 Марта.—16.
 Галилея, страна.—18.
 Галилейская гора.—18.
 Геосиманія, селеніе. — 17,
 19, 20.
 Голгоѳа.—14, 15.</p> | <p>Горы см.: Галилейская, Еле-
 онская, Сіонъ, Синайская.
 Города см.: Виѳлеемъ, Іеру-
 салимъ, Константинополь.
 Господень гробъ въ Іеруса-
 лимѣ.—13.
 Гробница, гробъ см.: Богоро-
 дицы, Господень, Давида,
 Захаріи, Пелагіи, Рахили,
 Ровоама, Соломона.
 Давида гробница.—17.
 Давида дома.—15, 16, 19.
 Давидъ, пророкъ и царь.
 Память 26-го Декабря.—14,
 15.
 Домъ, дворъ см.: Давида,
 Іоакима, Каіафы, Пилата.
 Дорошеи, Іерусалимскій па-
 триархъ, 1380—1418 гг.—
 13.
 Египеть, страна.—21.
 Елена Равноапостольная. Па-
 мять 21 Мая.—13, 14.
 Елеонская гора.—18, 19.
 Ефремъ, иконописецъ и мо-
 заистъ, 1164—1165 гг.—
 22.</p> |
|---|---|

- Захаріи гробъ.—20.
Зеведеевы сыны.—17.
Ивиры, *Грузины*, народъ.—15, 21.
Измаильтяне, народъ.—21.
Израилены сыны, *Иудеи*, народъ.—20.
Илія Оесвитянинъ, пророкъ. Память 20-го Іюля.—21.
Иродъ, царь Іудейскій.—21, 22.
Исаія пророкъ. Память 9-го Мая.—21.
Іакова брата Господня храмъ въ Іерусалимѣ.—14.
Іезекииль пророкъ. Память 21-го Іюля.—19.
Іеремія пророкъ. Память 1-го Мая.—21, 22.
Іерусалимъ, городъ.—13, 16, 18, 21.
Іоакима Богоотца домъ въ Іерусалимѣ.—20.
Іоаннъ Богословъ, апостолъ и евангелистъ. Память 26-го Сентября.—17.
Іоаннъ Дамаскинъ. Память 4-го Декабря.—16.
Іоаннъ Креститель. Память 29-го Августа.—20.
Іоиль пророкъ. Память 19-го Октября.—17.
Іосафатова юдоль.—20.
Іосифъ Аримаѣейскій. Память 31-го Іюля.—13, 2.
Іосифъ, ветхозавѣтныи патриархъ.—21, 22.
Іудейскій царь, см.: Давидъ, Иродъ, Соломонъ.
Каіафы дворъ въ Іерусалимѣ.—20.
Кедронскій потокъ.—17.
Константинополь, городъ.—14.
Креста древо.—21.
Креста храмъ.—21.
Лазарь четверодневный. Память 17-го Октября.—19.
Латины, *католики*.—15, 16, 23.
Лука, апостолъ и евангелистъ. Память 18-го Октября.—19.
Малхъ, архіереевъ рабъ.—18.
Мануиль Комнинъ, Византійскій императоръ, 1143—1180 гг.—22.
Маркъ, апостолъ и евангелистъ. Память 25-го Апрѣля.—18.
Матѣей, апостолъ и евангелистъ. Память 16-го Ноября.—14, 18, 20, 21.
Народъ см.: Армяне, Ивиры, Измаильтяне. Израилены сыны, Ромеи, Саракины.
Несторіане, секта.—15.
Никодимъ, тайный ученикъ Христовъ.—14.
Палестина, страна.—13.
Пандократора (Вседержителя) обитель въ Константинополь.—14.

- Пелагіи гробъ.—18.
 Петръ апостолъ. Память 29-го
 Іюня.—17, 18.
 Персія, страна.—21.
 Пилата домъ въ Іерусали-
 мѣ.—20.
 Плача юдоль.—19.
 Пророки см.: Варухъ, Да-
 видъ, Ілія, Ісаія, Іезе-
 кіиль, Іеремія, Іоиль.
 Рама, селеніе.—22.
 Рауль, епископъ Виѣлеемскій,
 1156—1174 гг.—22.
 Рахили гробъ.—22.
 Рахиль, жена Іакова.—22.
 Ровоама гробъ близъ Геѳси-
 маніи.—20.
 Ромей, *Византійцы*, на-
 родъ.—15.
 Саракины, *Сарацины*, на-
 родъ.—20.
 Святая Святыхъ въ Іеруса-
 лимѣ.—20, 21.
 Святые см.: Апостолы: Га-
 вріиль, Елена, Іоаннъ,
 Лазарь, Іосифъ, Пророки,
 Стефанъ.
 Селенія, село см.: Агриппы,
 Виѣфагія, Виѣанія, Геѳ-
 симанія, Рама, Скудель-
 ниче.
 Силоамская купель.—20.
 Симонъ Киринаеянинъ.—15.
 Сіонъ Святой, гора.—15, 16.
 Синайская гора.—16, 21.
 Скудельниче село.—19, 20.
 Соломона гробница на Сіо-
 нѣ.—17.
 Соломоновъ храмъ на Сіо-
 нѣ.—16.
 Соломонъ, царь Іудейскій.—
 20, 21.
 Стефанъ Первомученикъ. Па-
 мять 27-го Декабря.—16,
 17.
 Страна см.: Галилея, Еги-
 петъ, Палестина, Персія.
 Храмы см.: Виѣлеемскій,
 Влахернскій, Іакова, Кре-
 ста, Соломоновъ.
 Царь см. Іудейскій.
 Яковиты, секта.—15.
 Өома, апостолъ. Память 6-го
 Октября.—16.

ΟΓΛΑΒΛΕΝΙΕ.

	Стран.
Πредисловіе	I
Ἀνωτόμου περιγραφὴ τῶν ἁγίων τόπων.	1
Οἰκισμὸς ἁγίων μῆσθων безымяннаго	13
Πίναξ κυρίων ὀνομάτων καὶ τινων λέξεων.	25
Указатель собственных именъ.	29
Οἰκισμὸς	33

